

SANCTUM
TO KATA MATΘAION
JESU CHRISTI EVANGELIUM
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
SECUNDUM MATHÆUM

I. Βίβλος γενεάσου Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ
Αβραΐ, υἱοῦ Αβραάμ.

2. Ἀθύαιν ἐγένετο τὸν Ἰωάκιμ, Ἰωάκιμ δὲ
ἐγένετο τὸν Ἰακώπι, Ἰακὼπ δὲ ἐγένετο
τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδέλφους αὐτοῦ, **3.** Ἰούδας
ἐκ τῆς Θάμας, Φαρὲς δὲ ἐγένετο τὸν
Ἐρόντη, Ερόντη δὲ ἐγένετο τὸν Ἀρτιού,
4. Ἀρτιος δὲ ἐγένετο τὸν Αμιναδάβ, Αμιναδάβ
δὲ ἐγένετο τὸν Ναασονί, Ναασονί δὲ
ἐγένετο τὸν Σάλομόν, Σάλομόν δὲ ἐγένετο
τὸν Βοόζ ἐκ τῆς Ραχήλ, Βοόζ δὲ ἐγένετο
τὸν Θρῆνος ἐκ τῆς Ρούθ, Θρῆνος δὲ ἐγένετο
τὸν Ἰεζαχ, **5.** Ἰεζαχ δὲ ἐγένετο τὸν Λαζάρον
τοῦ βασιλέως.

6. Λαζάρος δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγένετο τὸν Σολομῶνα
ἐκ τῆς τοῦ Οἰδρίου, **7.** Σολομὼν δὲ
ἐγένετο τὸν Ροβοάμ, **8.** Ροβοάμ δὲ ἐγένετο
τὸν Αβιά, **9.** Αβιά δὲ ἐγένετο τὸν Ἀσα,
10. Ἀσα δὲ ἐγένετο τὸν Ιωσαφάτ, Ιωσαφάτ
δὲ ἐγένετο τὸν Ἰωάκιμ, Ἰωάκιμ δὲ ἐγένετο
τὸν Ὑσίαν, **11.** Ὑσίας δὲ ἐγένετο τὸν Ἰωάκιμον,
Ιωάκιμον δὲ ἐγένετο τὸν Ἀγαθού, **12.** Ἀγαθούς
δὲ ἐγένετο τὸν Ἐζέκιαν, **13.** Ἐζέκιας δὲ
ἐγένετο τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ
ἐγένετο τὸν Ἀμονί, **14.** Ἀμονί δὲ ἐγένετο τὸν
Ἰούδαιον, **15.** Ιούδαιος δὲ ἐγένετο τὸν Ἱεζούσιον
καὶ τοὺς ἀδέλφους αὐτοῦ εἰπεῖ τῆς μετονομασίας Βαψίλεως.

Inscr. SB: κερά Μαθθαῖον. 1. NARCIDI. Δα-
νελ. 4. ΛΔ: Ναασον (bis). 8-9. ΝΒΤ: οἵτε,
στοιχ. 11. Χ: τὸν Ἰωάκιμον. Ιωάκιμον δὲ ἐγένετο
τὸν Ἱεζούσιον.

I. Liber generationis Jesu Christi
filii David, filii Abraham.

2. Abraham genuit Isaac. Isaac autem
genuit Jacob. Jacob autem genuit Iudam
et fratres eius. **3** Judas autem genuit
Phares et Zaram de Thamar. Phares
autem genuit Esron. Esron autem genuit
Aram. **4** Aram autem genuit Aminadab.
Aminadab autem genuit Naasson. Naasson
autem genuit Salmon. **5** Salmon autem
genuit Booz de Rahab. Booz autem
genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit
Jesse. Jesse autem genuit David regem.

6. David autem rex genuit Salomonem
ex ea qua fuit Uriel. **7** Salmōn autem
genuit Rōboam. Rōboam autem genuit
Abiam. Abias autem genuit Asa. **8** Asa
autem genuit Jōsaphat. Jōsaphat autem
genuit Joram. Joram autem genuit
Ozias. **9** Ozias autem genuit Jōatham.
Jōatham autem genuit Achaz. Achaz autem
genuit Ezechias. **10** Ezechias autem
genuit Manassē. Manassē autem genuit
Amon. Amon autem genuit Josias.
11 Josias autem genuit Jēchoniām et fratre
eius in transmigratione Babylonis.

Le syriaque de Cureton porte le titre : « Evangelie separatum (en quatre, par opposition au Diatessaron);
1. David, grec : « David ». La prononciation était
la même. La plupart des ms. portent l'abréviation
δαβ. Item. 2. Les versions syriaques de Cureton et
du Syria portent Schēti, Item v. 3.
3. Joram engendra Ozias. Cureton et la version
éthiopienne portent : « Joram (σάρως) engendra
Oziocha ; Oziocha engendra Joss ; Joss engendra
Amasia ; Amasia engendra Ozia ».

LE SAINT

ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST

SELON SAINT MATTHIEU

I. Livre de la généalogie de Jésus-Christ,
fils de David, fils d'Abraham.

2. Abraham engendra Isaac. Isaac
engendra Jacob. Jacob engendra Juda
et ses frères. **3** Juda engendra de Thamar,
Pharès et Zara. Pharès engendra
Esron. Esron engendra Aram.

4. Aram engendra Aminadab. Ami-
nadab engendra Naasson. Naasson
engendra Salmon. **5** Salmon engen-
dra de Rahab, Booz. Booz engendra
de Ruth, Obed. Obed engendra Jesse.
Jesse engendra David, roi.

6. David, roi, engendra Salomon, ^{a. David et sa généalogie} de celle qui fut femme d'Urie. **7** Sa-
logenon, ^{b. David et sa généalogie} engendra
Abias. Abias engendra Asa.

8. Asa engendra Jōsaphat. Jōsaphat
engendra Joram. Joram engendra
Ozias. **9** Ozias engendra Jōatham.

Jōatham engendra Achaz. Achaz en-
gendra Ezechias. **10** Ezechias engen-
dra Manassē. Manassē engendra Amon.

Amon engendra Josias. **11** Jo-
sias engendra Jēchoniām et ses frères
vers la transmigration de Baby-
lone.

1^{er} PARTIE. — Vie cachée du Sauveur,
I-II.

2^e Généalogie de Jésus-Christ. I. 1-17.

3^e Enfance et vie cachée. I. 18-II.

4^e Généalogie de Jésus-Christ. I. 1-47.

1. 1-47. Généalogie de Notre-Sauveur. Cf. Luc, 3-28.

2. Fille de David, fille d'Abraham. D'après les antiques promesses divines, le Messie devait avoir Abraham et David pour père.

3-4. Tamar et Les Péres. Il faut remarquer qu'il est fait mention dans la généalogie du Christ de deux femmes coupables (Thamar et bethsabée) et de deux étrangères (Rahab et Ruth), pour mettre en évidence que le Messie devait être né dans l'œuvre du rachat de l'humanité.

3-4. Esron. Naasson. Quelques années intermédiaires sont omises ici, puisqu'il n'est fait mention que de trois générations. Esron et Naasson, c'est-à-dire pendant la période d'environ quatre cents ans que dura le séjour des Hébreux en Egypte.

5. Joram. Il n'était pas fils immédiat de Joram, Joram fut père d'Oziocha qui le fut de Joss; et Joss eut pour fils Amasis, père d'Ozias. On croit que saint Mathieu a passé Ozias et Amasis pour conserver la distribution de cette généalogie en trois parties, chacune de quatorze générations (Y. 47), et peut-être aussi à cause de leur impétue, ou envieuse, nature. Il faut donc descendre de Athale, leur mère (III Rois, xxi, 21). Au reste, c'est la coutume des Juifs, et même des Orientaux en général, d'omettre plusieurs générations dans leur généalogie, parce que leur but est de faire connaître certains personnages illustres plus qu'il ne faut de présenter une énumération complète et de donner de tous les individus appartenant à l'échelle

11. Josias engendra Jēchoniām. Jēchoniām était en réalité fils de Jōatham et petit-fils de Josias. — **2. Fille de David.** Les frères n'ayant pas eu de frères, il faut entendre par ce mot frères les parents, les oncles de Jēchoniām.

I. Vita abscondita (I-II). — 2° Christus infans (I, 18-II).

τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις Ἡρόδου τοῦ βασιλέως, ἵνα, μάγοι διὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα, ἱέντος· ² Ποιὸν ἔστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ἐδούει γὰρ αὐτὸς τὸν δοτέα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἥδη νοεῖ προσκυνήσαι αὐτῷ.

³ Λέοντας δὲ Ἡρόδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ· καὶ συνεγένεν πάντες τοὺς ἀπόλεσματα, ταὶ γενναματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐκναθάνει τῷρον, τοῦ ἐχριστοῦ γεννήσατο. ⁵ Οἱ δὲ ἐλόντοι ἀντὸν ἐν Βηθλέει τῆς Ἰουδαίας ὅπου γένηται τέρατα ποιεῖσθαι τοῦ τοῦ προφήτου· ⁶ Καὶ σὺν Βηθλέει, γῆ Ἰούδα, οὐδαμος ἐλυπήσατο ἐν τοῖς ἡγεμονεοῦσιν Ἰουδαίοις ἐκ τῶν ἀπέλεσθαι τοῦ ἡγεμονεοῦσαν, ὃς ποιεῖσθαι τοῦ τοῦ Ἡρόδου· ⁷ Τότε Ἡρόδης ἴδετο κατέστη τοὺς μάγους, ἣνθρώπους παρ' αὐτὸν τὸν χοῖνον τοῦ φανερωτοῦ ἀστέος· ⁸ καὶ πέριας αὐτῶν εἰς Βηθλέει εἶπε Ποιενθέντες αὐτοὺς δεξιάσθαι περὶ τοῦ παιδίου ἐπάνω διένησε, ἀπογεινέσθαι μοι, ὅπως κάτιν ἔσθων προσκυνήσω αὐτῷ.

⁹ Οἱ δὲ ἀποκαύτητοι τοῦ βασιλέως, ἐπορθήσαντο. Καὶ ἴδε, ὁ ἀστρονόμος ἐλόντος ἐν τῇ ἀνατολῇ, προηγήσατο τοὺς ὄντας Ἑρόδου ἐπάνω ὅπου τὸ παιδίον· ¹⁰ Ἰδόντες δὲ τὸν ἀστρονόμον ἔρχοντας γαραζάντα σφρόδα, ¹¹ καὶ ἐδόντες εἰς τὴν οὐρανὸν ἐνόρον τὸ παιδίον μετα Μαρίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσκυνήσαντο αὐτῷ, καὶ ἀρνούσαντος τοῦς ἥρησαντος αὐτὸν προσγενέσαντο αὐτῷ δώρα, χρυσοῦ καὶ μάρμαρον καὶ σμύρναν· ¹² Καὶ ζητανθέντες ταῦτα διανομῆσαι μὴ ἀνακάμψαντος τοῦ Ἡρόδητος, διότι ἀλληλούθεν ἀνέβορσαν εἰς τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

¹³ Αὐτοὶ οὐδεὶς τοῦ βασιλέως, ἀγγεῖοι καὶ κυρίοι γνωστοὶ ήσαν τῷ Ἡρόδῳ, ἱέντος ἕρετος τοῦ παιδίου παρεῖσθαι τῷ παιδίῳ καὶ την μητρὸν αὐτοῦ, καὶ γενέτης εἰς Ἀζυραντον, καὶ λαθεῖται τοῦ παιδίου καὶ την μητρὸν αὐτοῦ.

¹⁴ Αὐτοὶ οὐδεὶς τοῦ βασιλέως, ἀγγεῖοι καὶ κυρίοι γνωστοὶ ήσαν τῷ Ἡρόδῳ, ἱέντος ἕρετος τοῦ παιδίου παρεῖσθαι τῷ παιδίῳ καὶ την μητρὸν αὐτοῦ, καὶ γενέτης εἰς Ἀζυραντον, καὶ λαθεῖται τοῦ παιδίου καὶ την μητρὸν αὐτοῦ.

¹⁵ Μάρτιον, οὐδεὶς τοῦ βασιλέως, ἀγγεῖοι καὶ κυρίοι γνωστοὶ ήσαν τῷ Ἡρόδῳ, ἱέντος ἕρετος τοῦ παιδίου παρεῖσθαι τῷ παιδίῳ καὶ την μητρὸν αὐτοῦ, καὶ γενέτης εἰς Ἀζυραντον, καὶ λαθεῖται τοῦ παιδίου καὶ την μητρὸν αὐτοῦ.

¹⁶ Δεκατέτης.

¹⁷ Δεκατέτης.

¹⁸ Δεκατέτης.

¹⁹ Δεκατέτης.

²⁰ Δεκατέτης.

²¹ Δεκατέτης.

²² Δεκατέτης.

²³ Δεκατέτης.

²⁴ Δεκατέτης.

²⁵ Δεκατέτης.

²⁶ Δεκατέτης.

²⁷ Δεκατέτης.

²⁸ Δεκατέτης.

²⁹ Δεκατέτης.

³⁰ Δεκατέτης.

³¹ Δεκατέτης.

³² Δεκατέτης.

³³ Δεκατέτης.

³⁴ Δεκατέτης.

³⁵ Δεκατέτης.

³⁶ Δεκατέτης.

³⁷ Δεκατέτης.

³⁸ Δεκατέτης.

³⁹ Δεκατέτης.

⁴⁰ Δεκατέτης.

⁴¹ Δεκατέτης.

⁴² Δεκατέτης.

⁴³ Δεκατέτης.

⁴⁴ Δεκατέτης.

⁴⁵ Δεκατέτης.

⁴⁶ Δεκατέτης.

⁴⁷ Δεκατέτης.

⁴⁸ Δεκατέτης.

⁴⁹ Δεκατέτης.

⁵⁰ Δεκατέτης.

⁵¹ Δεκατέτης.

⁵² Δεκατέτης.

⁵³ Δεκατέτης.

⁵⁴ Δεκατέτης.

⁵⁵ Δεκατέτης.

⁵⁶ Δεκατέτης.

⁵⁷ Δεκατέτης.

⁵⁸ Δεκατέτης.

⁵⁹ Δεκατέτης.

⁶⁰ Δεκατέτης.

⁶¹ Δεκατέτης.

⁶² Δεκατέτης.

⁶³ Δεκατέτης.

⁶⁴ Δεκατέτης.

⁶⁵ Δεκατέτης.

⁶⁶ Δεκατέτης.

⁶⁷ Δεκατέτης.

⁶⁸ Δεκατέτης.

⁶⁹ Δεκατέτης.

⁷⁰ Δεκατέτης.

⁷¹ Δεκατέτης.

⁷² Δεκατέτης.

⁷³ Δεκατέτης.

⁷⁴ Δεκατέτης.

⁷⁵ Δεκατέτης.

⁷⁶ Δεκατέτης.

⁷⁷ Δεκατέτης.

⁷⁸ Δεκατέτης.

⁷⁹ Δεκατέτης.

⁸⁰ Δεκατέτης.

⁸¹ Δεκατέτης.

⁸² Δεκατέτης.

⁸³ Δεκατέτης.

⁸⁴ Δεκατέτης.

⁸⁵ Δεκατέτης.

⁸⁶ Δεκατέτης.

⁸⁷ Δεκατέτης.

⁸⁸ Δεκατέτης.

⁸⁹ Δεκατέτης.

⁹⁰ Δεκατέτης.

⁹¹ Δεκατέτης.

⁹² Δεκατέτης.

⁹³ Δεκατέτης.

⁹⁴ Δεκατέτης.

⁹⁵ Δεκατέτης.

⁹⁶ Δεκατέτης.

⁹⁷ Δεκατέτης.

⁹⁸ Δεκατέτης.

⁹⁹ Δεκατέτης.

¹⁰⁰ Δεκατέτης.

¹⁰¹ Δεκατέτης.

¹⁰² Δεκατέτης.

¹⁰³ Δεκατέτης.

¹⁰⁴ Δεκατέτης.

¹⁰⁵ Δεκατέτης.

¹⁰⁶ Δεκατέτης.

¹⁰⁷ Δεκατέτης.

¹⁰⁸ Δεκατέτης.

¹⁰⁹ Δεκατέτης.

¹¹⁰ Δεκατέτης.

¹¹¹ Δεκατέτης.

¹¹² Δεκατέτης.

¹¹³ Δεκατέτης.

¹¹⁴ Δεκατέτης.

¹¹⁵ Δεκατέτης.

¹¹⁶ Δεκατέτης.

¹¹⁷ Δεκατέτης.

¹¹⁸ Δεκατέτης.

¹¹⁹ Δεκατέτης.

¹²⁰ Δεκατέτης.

¹²¹ Δεκατέτης.

¹²² Δεκατέτης.

¹²³ Δεκατέτης.

¹²⁴ Δεκατέτης.

¹²⁵ Δεκατέτης.

¹²⁶ Δεκατέτης.

¹²⁷ Δεκατέτης.

¹²⁸ Δεκατέτης.

¹²⁹ Δεκατέτης.

¹³⁰ Δεκατέτης.

¹³¹ Δεκατέτης.

¹³² Δεκατέτης.

¹³³ Δεκατέτης.

¹³⁴ Δεκατέτης.

¹³⁵ Δεκατέτης.

¹³⁶ Δεκατέτης.

¹³⁷ Δεκατέτης.

¹³⁸ Δεκατέτης.

¹³⁹ Δεκατέτης.

¹⁴⁰ Δεκατέτης.

¹⁴¹ Δεκατέτης.

¹⁴² Δεκατέτης.

¹⁴³ Δεκατέτης.

¹⁴⁴ Δεκατέτης.

¹⁴⁵ Δεκατέτης.

¹⁴⁶ Δεκατέτης.

¹⁴⁷ Δεκατέτης.

¹⁴⁸ Δεκατέτης.

¹⁴⁹ Δεκατέτης.

¹⁵⁰ Δεκατέτης.

¹⁵¹ Δεκατέτης.

¹⁵² Δεκατέτης.

¹⁵³ Δεκατέτης.

¹⁵⁴ Δεκατέτης.

¹⁵⁵ Δεκατέτης.

¹⁵⁶ Δεκατέτης.

¹⁵⁷ Δεκατέτης.

¹⁵⁸ Δεκατέτης.

¹⁵⁹ Δεκατέτης.

¹⁶⁰ Δεκατέτης.

¹⁶¹ Δεκατέτης.

¹⁶² Δεκατέτης.

¹⁶³ Δεκατέτης.

¹⁶⁴ Δεκατέτης.

¹⁶⁵ Δεκατέτης.

¹⁶⁶ Δεκατέτης.

¹⁶⁷ Δεκατέτης.

¹⁶⁸ Δεκατέτης.

¹⁶⁹ Δεκατέτης.

¹⁷⁰ Δεκατέτης.

¹⁷¹ Δεκατέτης.

¹⁷² Δεκατέτης.

¹⁷³ Δεκατέτης.

¹⁷⁴ Δεκατέτης.

¹⁷⁵ Δεκατέτης.

¹⁷⁶ Δεκατέτης.

¹⁷⁷ Δεκατέτης.

¹⁷⁸ Δεκατέτης.

¹⁷⁹ Δεκατέτης.

¹⁸⁰ Δεκατέτης.

¹⁸¹ Δεκατέτης.

¹⁸² Δεκατέτης.

¹⁸³ Δεκατέτης.

¹⁸⁴ Δεκατέτης.

¹⁸⁵ Δεκατέτης.

¹⁸⁶ Δεκατέτης.

¹⁸⁷ Δεκατέτης.

¹⁸⁸ Δεκατέτης.

¹⁸⁹ Δεκατέτης.

¹⁹⁰ Δεκατέτης.

¹⁹¹ Δεκατέτης.

¹⁹² Δεκατέτης.

¹⁹³ Δεκατέτης.

¹⁹⁴ Δεκατέτης.

¹⁹⁵ Δεκατέτης.

¹⁹⁶ Δεκατέτης.

¹⁹⁷ Δεκατέτης.

¹⁹⁸ Δεκατέτης.

¹⁹⁹ Δεκατέτης.

²⁰⁰ Δεκατέτης.

²⁰¹ Δεκατέτης.

²⁰² Δεκατέτης.

²⁰³ Δεκατέτης.

²⁰⁴ Δεκατέτης.

²⁰⁵ Δεκατέτης.

²⁰⁶ Δεκατέτης.

²⁰⁷ Δεκατέτης.

²⁰⁸ Δ

I. Vita abscondita (I-II). — 2^e Christus infans (I, 18-II).

Ηρόδης ἤτειν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσου αὐτοῦ. ¹⁴ Ο δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἀνεγέργεται εἰς Ἀγύπτιον, ¹⁵ καὶ ἦρξε ἔως τῆς τελευτῆς Ἡρόδου ἵνα πληρώθῃ τὸ ὄντος ἐπόν τοῦ κεφαλαίου διὰ τῶν προφητῶν, λέγοντος Ἐάντιον εἰλίου τὸν πιόνιον.

¹⁶ Τότε Ἡρόδης, ἴδων ὅτι ἐνεπικῆρυχτον τὸν μάρτυρα, ἐνθυμώθη μὲν καὶ ἀποστεῖας ἀνείτη πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πάσῃ τοῖς ὅροις αὐτῆς, ἀπὸ δευτέρης καὶ πατρῶν, καὶ τὸν γόνον δὲ ἡράκλιον πατέρα τῶν μάρτυρων. ¹⁷ Τότε ἐπιτηρήθη τὸ ἡράκλιον ὑπὸ Ἱερείου τῶν προφητῶν, λέγοντος ¹⁸ Φωνὴ ἐν Ταμῷ ἡράκλη, θρῆνος καὶ κλαυθμοῦ σατὸν πολεῖς· Ραχήλ πλαύων τὰ τύνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἥδεις παρακληθῆναι, ἢν οὐτοὶ εἰσι.

¹⁹ Τελευτὴν τοντούς δὲ τοῦ Ἡρόδου, ιδού, ἄγγελος κυρίων καὶ ὄντα φαίνεται τῷ Ἰουσῷ ἐν Ἀγύπτῳ, ²⁰ λέγων Ἐρεθεῖς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ πονεῖν εἰς γῆν Ἰασαῆκ· τεθνάκους γένοι οἱ ζητοῦντες τὴν περιχρήν τοῦ παιδιοῦ. ²¹ Ο δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἤθετε εἰς γῆν Ἰασαῆκ.

²² Άκουοντας δὲ ὁτιὶ Ἀρχέλαος βασικεῖται ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀπὸ Ἡρόδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀρνήθη δὲ καὶ ἀπέσθετο γονικοτοπεῖον δὲ κατὸν ὄντος ἀνέγρογον εἰς τὴν μέρη τῆς Γαλιλαίας. ²³ Καὶ ἐδύνων κατοικησεν εἰς πόλιν λεγούσην Ναζαρέτ· ὅπου τικρώρηθεν τὸ ὄντον διὰ τῶν προφητῶν· Ότι Ναζαρέως καληγέστα.

III. Ἐν ταῖς ἡμέραις ἀκείναις παραγίνεται.

14. D: διεγερθεὶς ... τὸν παῖδα.

17. NBCDT: (λ.νό) δια.

18. LT^e: Σοῦρος καὶ.

19. NBCDT: γαῖρ. σ. ὅρ. (ord. inv.).

21. NBCLT: εἰσῆλθεν εἰς: D: (λ. 77) τὴν.

22. NBT^{2e}: λει.

23. CET: Ναζαρέτ.

enim ut Herodes querat puerum ad perditionem eum. ¹⁴ Qui consurgens, accipit puerum et matrem eius nocte, et secessit in Ἀgyptum: ¹⁵ et erat ibi usque ad obitum Herodis: ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem: Ex Ἀgypto vocavi filium meum.

¹⁶ Tunc Herodes videns quoniam illūsus esset a magis, iratus est valde, et mittens occidit omnes pueros qui erant in Béthlehem, et in omnibus finibus ejus, a bimātū et infra, secundum tempus quod exquisierat a magis. ¹⁷ Tunc adimplerūtum est quod dictum est per Jeremiam prophetam, dicentem: ¹⁸ Vox in Rama audita est ploratus et ululatus multus: Racher plorans filios suos, et noluit consolari, quia non sunt.

¹⁹ Defuncto autem Herode, eccō angeli Dominī appārūt in somnis Joseph in Ἀgypto, ²⁰ λέγων Ἐρεθεῖς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ πονεῖν εἰς γῆν Ἰασαῆκ: τεθνάκους γένοι οἱ ζητοῦντες τὴν περιχρήν τοῦ παιδιοῦ. ²¹ Qui consurgens, accipit puerum, et matrem ejus, et venit in terram Israel.

²² Aūdiens autem quod Archelāus regnaret in Iudea pro Herode patre suo, timuit illo ire: et admittōns in somnis, secessit in partes Galilaea. ²³ Et véniente habitabít in civitate qua vocatur Názareth: ut adimpleretur quod dictum est per prophetas: Quóniam Nazarensis vocábitur.

III. In diēbus autem illis venit Joán-

īsco, sūmōmē cibis aux reis, in aperte, immunito, parce quoniam sūmōmē pour empêcher les morts. Jean, xix, 30. La myrra est une gomme d'un goût amer qui decoule, soit naturellement, soit par incision, d'un arbre epineux, à feuilles trifoliées, de la famille des Rosaceae, appelé *Bétula myrra*. Il croît en Asie Mineure, en Inde et son écorce eut une odeur forte: le suc blanchâtre qui en décrit est liquide, mais duret à l'air.

18. Δια πλεων και της δια χριστων. Grec: : une lamentation, un soumission et une grande plainte.

19. Pendant son sommeil. Grec: : en songe. Item 8. 92.

III. 1. Jean-Baptiste. Grec: : Jean le Baptiste .

I. Vie cachée (I-II). — 2^e Enfance du Christ (I, 18-II).

que je te parle; car il arrivera qu'Hérodē cherchera l'enfant pour le faire mourir». ¹⁴ Joseph, s'étant levé, prit l'enfant et sa mère pendant la nuit et se retrouva en Égypte; ¹⁵ et il s'y trouva jusqu'à la mort d'Hérode, afin que fut accomplie cette parole que le Seigneur a dite par le prophète disant: « J'ai rappelé mon fils de l'Egypte ».

¹⁶ Alors Hérode, voyant qu'il avait été trompé par les magos, entra en une grande colère, et il envoya tuer tous les enfants qui étaient dans Béthlehem et dans tous ses environs, depuis deux ans et au-dessous, selon le temps dont il s'était enquis des mages. ¹⁷ Ce fut alors que s'accomplit la parole du prophète Jérémie, disant: ¹⁸ « Une voix a été entendue dans Rama, des pleurs et des cris déchirants souvent répétés: c'étaient Rachel plorant ses fils et ne voulant point se consoler, parce qu'ils ne sont plus ». ¹⁹

¹⁹ Hérode étant mort, voilà qu'un ange du Seigneur apparut à Joseph pendant son sommeil en Egypte, ²⁰ dicens: « Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, et va dans la terre d'Israël; car ils sont morts, ceux qui recherchaient la vie de l'enfant». ²¹ Joseph s'étant levé, prit l'enfant et sa mère et vint dans la terre d'Israël.

²² Mais ayant appris qu'Archelaüs régnaient en Judée à la place d'Hérode, son père, il appréhendit d'y aller; et, averti pendant son sommeil, il se retira dans le pays de Galilée. ²³ Étant donc venu, il habita une ville qui est appelée Nazareth, afin que s'accomplît ce qui était dit par les prophètes: « Il sera appellé Nazaréen ». ²⁴ Or, en ces jours-là, vint

Jonathān

in Nazareth.

I, 26, 21.

MAC, 3, 21.

Gen, 3, 1.

Ex, 13, 1.

Zech, 9, 12.

Ex, 25, 9.

Ex, 25, 10.

Ex, 25, 11.

Ex, 25, 12.

Ex, 25, 13.

Ex, 25, 14.

bis: Herode Antipas avait eu la Galilée et la Pérée, et Philipe le Tétrarque avait la Judée, formé par la Judée proprement dite correspondait à peu près à la fin du volume.

21. Nazareth. Voir la note 5 à la fin du volume.

22.

23.

24.

25.

26.

27.

28.

29.

30.

31.

32.

33.

34.

35.

36.

37.

38.

39.

40.

41.

42.

43.

44.

45.

46.

47.

48.

49.

50.

51.

52.

53.

54.

55.

56.

57.

58.

59.

60.

61.

62.

63.

64.

65.

66.

67.

68.

69.

70.

71.

72.

73.

74.

75.

76.

77.

78.

79.

80.

81.

82.

83.

84.

85.

86.

87.

88.

89.

90.

91.

92.

93.

94.

95.

96.

97.

98.

99.

100.

101.

102.

103.

104.

105.

106.

107.

108.

109.

110.

111.

112.

113.

114.

115.

116.

117.

118.

119.

120.

121.

122.

123.

124.

125.

126.

127.

128.

129.

130.

131.

132.

133.

134.

135.

136.

137.

138.

139.

140.

141.

142.

143.

144.

145.

146.

147.

148.

149.

150.

151.

152.

153.

154.

155.

156.

157.

158.

159.

160.

161.

162.

163.

164.

165.

166.

167.

168.

169.

170.

171.

172.

173.

174.

175.

176.

177.

178.

179.

180.

181.

182.

183.

184.

185.

186.

187.

188.

189.

190.

191.

192.

193.

194.

195.

196.

197.

198.

199.

200.

201.

202.

203.

204.

205.

206.

207.

208.

209.

210.

211.

212.

213.

214.

215.

216.

217.

218.

219.

220.

221.

222.

223.

II. Vita publica (III-XX). — 1^o (a). Baptizatur Jesus (III).

ται Ιωνίης ὁ βαπτιστής, κηρύξσων εν τῇ ἐργά-
μα τῆς Ἰονίας;² καὶ λέγον Μετανοεῖς ἡγ-
γικες γάρ ή βασιλεία τῶν οὐρανῶν.³ Οὗτος
γάρ εστιν ὁ ἥρθεις ἐπὸ Ήσαῦν τοῦ προφέ-
του λέγοντος: Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐργά-
μῳ Επομάσατε τὴν ὁδὸν κενόν, εἰθείας
ποιεῖσθε τὰς τούλεις μαρτυρῶν.

⁴ Άειτος δέ ό τοι Ιωνίην είλησ τό ένδυμα απού ἀπὸ τριχῶν καιμάτων, καὶ ζώνην δερ-
ματίσσην περὶ τὴν δοσὺν αἰενὸν· ἡ δὲ τροφὴ
απού τὸν ἀκέρας καὶ μέλι ἄγοντο.⁵ Τότε
ἔξεπορευτὸς πρὸς αὐτὸν Κεροσόλυμα, καὶ
πάσα ή Ιωνίδαι, καὶ πάσα ή περιχωρος τοῦ
Ιορδάνου· καὶ ἐβαπτίζετο ἐν τῷ Ιορδάνῃ
ἐπ' αὐτοῦ, ἔξαιρολογύμενος τὰς ἀμαρτίας
αὐτοῦ.

⁷ Ιδού δὲ πολλοὶ τοὺς Φωτισμούς καὶ Σαδδουκίαν ἐχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτῷ, ἐπεινὶ αὐτοῖς Γεννήματα ἐμόντα, τίς ἐπέδεινεν ὑμῖν πρώτες ἀπὸ τῆς μελλοντῆς σφῆς;⁸ Ποιῶντες οὖν καιροὺς δέξοντες τὴς μετανοίας⁹ καὶ μηδ δύστης λέγουν ἐν εἰσαγότος Πατέρᾳ ἔχοντες τὸν Ἀθραίμιον λέγον γάρ ὑμῖν, ὅτι δίνεται ὁ θεός ἐκ τῶν μέντων τούτων ἐγένεται τέκνα τῷ Ἀθραίμῳ.¹⁰ Ήδη δὲ καὶ ἡ δέξια πρὸς τὴν μέζαν τῶν δένδρων κείται, πᾶν οὖν δένδρον μὲν πάντα καιρούς καλῶν ἐκποτείται καὶ εἰς τὸ πέδον βάλλεται.

2. NBT^{**} *zai*. 3. $\text{NBCDLT}\Theta$; *dia*.

6. НВТ²⁺ (р. *Ioq.*) потенциал.

7. BT²⁸ αὐτοῦ.

8. ΗΒCGKSLTHΘ: ηαρπόν αξιον.

10. **SBCLT^{Θ*}** (pr.) **xai.**

14. $\mathbf{n}^{\perp} (\mathbf{p}, \mu \delta r) \gamma \sigma \rho$.

II. Vie publique (III-XX). — I (a); Baptême de Jésus (III).

Jean-Baptiste prêchant dans le désert de Judée,² et disant : « Faites pénitence, car le royaume des cieux approche.³ C'est lui dont a parlé le prophète Isaïe, disant : Voix de quelqu'un qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur, faites droits ses sentiers. »

⁴ Or Jean avait un vêtement de poils de chameau et une ceinture de cuir autour de ses reins; et sa nourriture était des sauterelles et du miel sauvage. ⁵ Alors accourrait à lui Jérusalem, toute la Judée et tout le pays autour du Jourdain; ⁶ et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain, confessant leurs nécés.

7 Or voyant beaucoup de Phari-siens et de Saducéens venant à son baptême, il leur dit : « Race de vipé-res, qui vous a montré à faire devant la colère qui va venir ? ⁸ Faites donc de dignes fruits de pénitence. ⁹ Et ne songez pas à dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père ; car je vous le dis, Dieu peut, de ces pierres mêmes, susciter des enfants à Abraham. ¹⁰ Déjà la cognée a été mise à la racine des arbres. Tout arbre donc qui ne produis pas de bon fruit sera coupé et jeté au feu. ¹¹ Moi

véritablement céleste, qui ne tire d'ailleurs pas son origine de l'autorité, par Daniel, comme supérieure tout autre; royaume royalme surnaturel, qui n'admet dans son sein que des hommes régénérés, élus à la dignité d'êtres dévoués; royaume universel, dont l'autorité s'étend sur le monde entier qu'il aspire à évangéliser; royaume toujours combattu et toujours incomplet sur la terre; royaume éternel néanmoins, qui ne finira pas par l'assurer au bout des temps, et qui doit se perpétuer et se renouveler dans le ciel pour éternité, mais il s'en faut que l'expression soit aussi étendue que l'idée sous nos yeux; mais il est nécessaire d'établir ceux qui les entendent. Comme elles n'englobaient clairement qu'un caractère, que le Maître se contentait et que sa rovante ne pouvait terrestre comme sur les autres, elles permettaient à chacun de faire ses conjectures et de garder les vues qu'il pouvait avoir sur les caractères, les prérogatives et les destines de ces deux royaumes. C'est pourquoi l'ordre d'ardent, au contraire ce qu'il avait de vague dans l'idée qu'on s'en formait servait à cerner les difficultés et à déterminer les moyens de les surmonter, s'accordant pour désirer un jour bienfaisant d'accomplir les desseins du ciel. «Le havre?»

4. *Jean avait un vêtement de peau de chameau et une ceinture de cuir autour des reins.* — La ceinture de cuir était pour le chevalier et encore portée par les arabis les moins riches. Les pauvres gens qui n'avaient pas de manteau portaient une sorte de ceinture en cuir, comme l'a fait Michon. — *Sa nourriture était des sardines.* On a toujours mangé les sardines au commencement des repas plus grosses que celles de nos contrées. On mange encore les sardines à la manière de nos pères, mais pas de la même façon, et de la rémission ou du homard. — *Il avait une épée dans la ceinture.* Les Rois d'Assyrie en exigeaient comme tribut des peuples qu'ils avaient soumis. Voilà pourquoi il l'avait dans la ceinture. Il assailla dans le désert de Inde où les abeilles sauvages le percutaient dans les frous des roches.

⁵ Tout le pays autour du Jourdain. C'est-à-dire la région appelée dans l'Ancien Testament *kikkar*, aujourd'hui le Ghôr; c'est la gorge profonde creusée par le Jourdain depuis le lac de Tibériade jusqu'à la mer Morte. Il s'agit surtout ici sans doute de la partie méridionale du Ghôr.

7. Les *Pharisiens* et les *Saducéens* étaient les deux principales sectes des Juifs. Ceux-ci professaient qu'il n'y avait ni angles ni démons ; ils rejettaient l'immortalité de l'âme et la résurrection des morts. Les *Pharisiens* croyaient toutes ces vérités et faisaient profession d'être exacts observateurs de la loi de Dieu et des traditions; mais ils se faisaient constiter presque toute la religion dans des pratiques purement extérieures et corrompues; mais leur foi était basée sur de fausses interprétations. — Voir les notes 6 et 7 à la fin du volume sur les *Pharisiens* et les *Saducéens*.

¹¹⁻¹² Premier témoignage de saint Jean. Comparer avec *Marc*, 1, 7-8; *Luc*, III, 45-47; *Jean*, 1, 11. C'était la coutume à l'époque des prophéties.

^{11.} C'était la coutume des Hébreux, aussi bien que des Grecs et des Romains, de faire porter, lier et délier



Mémoires d'Histoire Arabe (t. 22, p. 12).

II. Vita publica (III-XX). — I (b). Tentatio in deserto (IV, 1-11).

τάνοντας ὃ δὲ ὀπίσσω πον ἐργάζεται τοιχό-
τερος μὸν ἐστιν, οὐκ εἰσὶ ταῦτα τὰ ἔπο-
δικατα πάσταντος αὐτὸς ἡμᾶς πειθαρέαν
πεινάμενα ἄγονα καὶ ποιοι.¹² Ως τὸ πύρον
εἰ τῇ στοᾷ μετον, καὶ διακαθαριστὸν
ἄλλων αὐτῶν καὶ συνέσσει τὸν αὐτὸν
εἰς τὴν αποδοχήν, τὸ δὲ ἄχρονον κατακει-
πεῖ ἀρρέστον.

haptizo vos in aqua in penitentiam : qui autem post me venturus est, formator me est, cujus non sum dignus calcareum mentis portare : ipse vos baptizabit in Spiritu sancto, et igni.¹³ Cujus ventilabrum in manu sua : et permundabit arcam suam : et congregabit triticum suum in horreum, pileam autem combi-

¹³ Τότε παραγίνεται διά Ιησούς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ιαπωνὸν προς τὸν Ιαύνερον, τοῦ βαπτιστήριου ἐπὶ αὐτῷ. ¹⁴ Οὐ δέ Ιωάννης διεπειθεῖται ἄλλον, λέγων Εγώ χρεῖαν ἔχω τοῦ σοῦ βαπτισμὸν, καὶ σὺ εἶπῃ πρόμοις; ¹⁵ Απολογεῖται δὲ Ιησούς εἰπεις αὐτὸν Ἀφες ἣδη· οὗτοί γάρ πρέποντες εἰσὶν ἡμῖν πρόποντα πάντων δικαιουόμενοι. Τότε ἀργίαν αὐτὸν. ¹⁶ Καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ιησοῦς ἀπέδη ἀπ' έδυς ἀπὸ τοῦ θεῖατος καὶ ἴδον, ἀνέψευταν αὐτὸν ὁ οὐρανός, καὶ εἷς τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ καταβαῖνον οἰώνιος περιποτῶν καὶ ἐρχόμενος ἦν αὐτὸν. ¹⁷ Καὶ ἴδον, φραγῇ ἐπὶ τῶν οὐρανῶν λέγοντα· Οὗτός εστιν ὁ ποιὸς μὲν ὁ ἀγάπησάς με, ἐν ᾧ εὑδόκησα.

IV. Τότε ὁ Ἰησος ἀνήχθη εἰς τὴν ἔσων μέσῳ τοῦ πεντακισ ψευδοπόρου ἐπάνω της διαιώνου.
Καὶ ἦρεν αὐτοὺς ἡμέρας τεσσάρων καὶ γύναις τεσσαράκοντας, ὑπέρειπεν.
5 Καὶ προεῖλθεν αὐτὸν ὁ πειράζων ἐπειρίτης Εἰ νίκης εἶ τοι, εἶπεν ἡμῖν οὐδὲν δέντος ἄρτου γένοντα.
6 Οὐ δέ αποπειρίτης εἶπεν Ἐγέρθωτα οὐδὲν μέρος ἀνθρώπου, ἀλλ᾽ εἴ πωτε ὅτι μέρος πειρασμοῦ δια στόματος θεοῦ.

IV. ¹Tunc Jesus ductus est in deserto a spiritu, ut tentaretur a diabolo.
²Et cum jejunasset quadragesima diebus et quadraginta noctibus, postea esuritus
³Et accedens tentator dixit ei: Si Filiu Dei es, dic ut lapides isti panes fiant.
⁴Qui respondens dixit: Scriptum est: Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo quod procedit de ore Dei.

⁵ Τότε παρακλήσαιεν αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἄπιαν πούλη, καὶ λέγοις αὐτὸν εἴλι τοπογνώμονι τῷ ιερῷ, «Ἄλλη λέγε αὐτῷ ἐγώ εἰς τὸν θεόν, βάλε σωανὸν κάτω γέγυατα γαρ· Ότι τοις ἀγγέλοις αὐτῶν ἀρέταια περὶ σοῦ καὶ εἰς ζεῦς ἀρόντος σε, μηποτε προσφράσῃς πρὸς Μάρτιον τὸν πόδα σου. Ἐγεν αὐτῷ ὡς Ἰησοῦς Πάλιν γέγυατα· Οὐδὲ επικυρώσεις κίνων τὸν θεόν

⁵ Tunc assumpit eum diabolus in civitatem ciuitatis, et statutum eum super pinaculum templi,⁶ et dixit ei : Scriptum est enim : Quia angelis suis mandavit de te, et in manus tollent te, ne forte offendendas ad lapidem pedem tuum.⁷ Ait illi Jesus : Rursum scriptum est : Non temtabis Dominum Deum tuum.

⁸ Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὅπου ἤπικόν λίαν, καὶ δείχνειν αὐτῷ

¹². EX* (tert.) αὐτῶν. 14. NBT* οὐδεὶς γένεται. 15. BX: εἰσειτούσι. T: οὔτες (Ν : οὐτοί). Ν : ηγέρας.
¹⁶. NBT*: Βασιλεὺς διαβάτης τὸ εἶδος Δῆμος
 τοῦ κοινωνίου. LT* τοι (Α : ἐξ). 47. D*: πατέρας (Π : λέπτης) οὐδεὶς αὐτῶν.
¹⁷. 4. GK1LTH*: διάθεσις. 5. ΦΙΛ: οὐδεὶς Σαρών. 6. ΙΔΕΑ: εἰσερχεται. D*: τοῦ 7. ΙΩ: πειράζειν. 8. Δ: θεά-
 σεις. 9. ΕΙΓΕΙΣ: έπειτα.

⁴ Béthas (Césarie de Philippe), et la troisième à Tel-ek-Sari (Dan). Il traverse le lac Houïch (Mérone), puis le lac de Tibériade: il continue son cours jusqu'à la mer Morte. Il est très sinuex, non navigable. Sa largeur moyenne est de 30 mètres, son cours de plus de 300 kilomètres.

λέγεις) εἰπεν. D^o τοῦ. 7. D: οὐ πειρασθείς. 8. D: ἐδει-
ξεν.

IV. 4. *Ne vit.* Grec : « ne vivra ».

II. Vie publique (III-XX). — 1^e (b), *La tentation* (IV-1, II).

à la vérité, je vous baptise dans l'eau pour la pénitence; mais celui qui doit venir après moi est plus puissant que moi; et je ne suis pas digne de porter sa chaussure : lui-même vous baptisera dans l'Esprit saint et dans le feu.¹² Son van est dans sa main, et il nettoiera entièrement son aire : il amassera son blé dans le grenier; mais il brûlera dans un feu qui ne peut s'éteindre.

¹³ Alors Jésus vint de la Galilée au Jourdain vers Jean pour être baptisé par lui. ¹⁴ Or Jean le détournait, disant : « C'est moi qui dois être baptisé par vous, et vous venez à moi ! » ¹⁵ Mais, répondant, Jésus lui dit : « Laisse maintenant, car c'est ainsi qu'il convient que nous accomplissons toute justice ». Alors Jean le laissa. ¹⁶ Or ayant été baptisé, Jésus sortit aussitôt de l'eau ; et voici que les cieux lui furent ouverts : il vit l'Esprit de Dieu descendant en forme de colombe et venant sur lui. ¹⁷ Et voici une voix du ciel disant : « Celui est mon fils bien-aimé en qui j'ai mis mes complaisances ».

IV. ¹ Alors Jésus fut conduit par l'Esprit dans le désert pour y être tenté par le diable. ² Et lorsqu'il eut jeté quarante jours et quarante nuits, il eut faim. ³ Et le tentateur s'approchant, lui dit : « Si vous êtes le Fils de Dieu, dites que ces pierres deviennent des pains ». ⁴ Jésus, répondant, dit : « Il est écrit : L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu ».

³ Le diable alors le transporta dans la cité sainte et le plaça sur le haut du temple, ⁶ et il lui dit : « Si vous êtes le Fils de Dieu, jetez-vous en bas, car il est écrit : Il vous a confié à ses anges, et ils vous porteront en leurs mains, de peur que vous ne heurtiez votre pied contre quelque pierre ». ⁷ Jésus lui dit : « Il est écrit aussi : Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu ».

⁸ Le diable de nouveau le transporta sur une montagne très élevée;

leurs souliers par les derniers de leurs esclaves
— *Dans l'Esprit saint et dans le feu*, c'est-à-dire
dans l'Esprit saint qui purifie et qui enflamme
comme le feu.

comme le feu.

43-47. Baptême de Jésus. Comparer avec Marc, 1, 9-11; Luc, III, 21-23.

45. *Toute justice, tout ce qui est juste et saint*
conforme à la volonté de Dieu, qui voulait que
le Messie fût baptisé. — *Laissa, fit ce que Jésus*
demandait.

16-17. On voit ici se manifester distinctement les trois personnes de la très sainte Trinité.

La Tentation de Notre Seigneur. IX. 1-11

IV. 1-11. Jeûne et tentation. Comparer avec *Marc*, I, 12-13; *Luc*, IV, 1-13.

4. Le désert de la tentation est, d'après la tradition, le désert de la Quarantaine, ainsi appellé de quarante jours qu'y passa Notre-Seigneur. Il s'étend à l'est de Jéricho; il est très accidenté et ses montagnes sont des plus belles hautes de la Palestine méridionale; elles se composent de calcaire blanc et sont remplies de cavernes; c'est là vraisemblablement que se réfugieront les espions envoyés par Josué à Jéricho (*Josué*, n° 22); elles furent peuplées d'anachorètes, après l'ère chrétienne, et souvient du jeûne du Sauveur.

Sur le haut du temple. Littéralement sur le pinnacle du temple. Le sens est incertain. D'après les uns, c'est le fait du temple proprement dit des prophéties, comme le texte grec emploie un mot qui désigne ordinairement l'ensemble des constructions du temple, *λόγοι*, c'est le fait du temple de Salomon à Jérusalem ou bien le fait de la porte royale qui se dressait, au sud, au-dessus d'un précipice profond, d'après le témoignage de Josué.

8. Sur une montagne très élevée. Il est impossible de savoir quelle est cette montagne. — Tou

II. Vita publica (III-XX). — 2° (a). Vocantur primi apostoli (IV, 12-25).

πάσας τὰς βασιλίσιας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δύσην αὐτὸν, καὶ λέγει αὐτῷ· Ταῦτα πάτερ οὐ δύσω, ἐὰν μόνον προσκυνήσῃς μοι. ¹⁰ Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Υπαγεῖ σανάντες γέρασπιτα γάρ· Κέρων τὸν θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. ¹¹ Τότε ἀρίσταν τὸν διάβολον, καὶ ἰδού, ἄγγελοι προσκύνονται καὶ διχρόνων αὐτῷ.

¹² Άκουοντας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰαϊνῆς αὐτῶντος διερχόμενος εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ¹³ καὶ καταπλόκον τῆς Ναζαρέτ, ἔθνον πατρόνων εἰς Καπερναούμ τὴν πατρόνων αὐτούς, Ζαβούλων καὶ Νεφθαλίμων ¹⁴ ἵνα ληροῦθῇ τὸ ὅρητό δι' Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος· ¹⁵ Γῆ Ζαβούλων καὶ γῆ Νεφθαλίου, ὅδον θαλάσσης πέραν τοῦ Ιορδάνου, Γαλιλαία τὸν ἑθνόν, ὅδος ὁ καθημένος ἐν οὐρανοῖς εἴδες μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν γοργῷ καὶ οὐρανοῖς θαύμα, φῶς ἀντειπεῖς αὐτοῖς. ¹⁶ Ἀπὸ τούτου ἡ Ἰησοῦς κηρύσσει καὶ λέγει Ματαναούτε· ἦγετε γὰρ ἡ βασιλίσια τοῦ οὐρανοῦ.

¹⁷ Περιπολούντας δὲ ὁ Ἰησοῦς πάρα τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ἔδιν ὁνδρούς, Σίμωνα τὸν λεγούμονα Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, πάλοντας ἀμφιβλήστρον εἰς τὴν θάλασσαν Ἰορδάνου γάρ ἀπέστει.

¹⁸ Καὶ λέγει αὐτοῖς· Λέντε διάστημα μονί, καὶ ποιοῦντας ἀλεῖς ἀνθρώπους. ¹⁹ Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ διάτυπα ἔργανται αὐτῷ.

²⁰ Καὶ κορηγούντες ἔλεγον ἀλλοι δύο διδάσκοις, Ιάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ιωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοϊ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταπλήξαντες τὰ διάτυπα αὐτῶν καὶ ἀπέστειν αὐτοὺς. ²¹ Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ πάτερα αὐτῶν προσκύνησαν αὐτοῖς.

²² Καὶ περιήρχε διῆτη τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκαντος ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύζοντος τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύοντος πάσασσον καὶ πάσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαό. ²³ Καὶ ἀπήλθεν ἡ ἀπόκριτος τοῦ θεοῦ ἐγνώστης, ποιῶντας νόσους καὶ βασινοὺς συνεργεύοντας, καὶ διαμούσαντος καὶ σείραντος καὶ παυτούντος, καὶ ἔθεραπεύοντος αὐτοῖς. ²⁴ Καὶ ἤκουεις θηραυαὶ αὐτῷ ὅγχοι πολλοί, ἀπὸ τῆς

⁹ NBDT: (λ. ἡγετοῦ) εἶπεν· 10 DEX^o(p.)ΤΥΠΟΥ ὅπου μον. 12. NBDT^o ὁ Ἰησοῦς. 13. BT^o: Ναζαρέτ. 13. NBDT^o: Καπερναούμ. 14. D^o (λ. ἡγετοῦ) τοῦ. 15. DX^o (sec.) γῆ. 16. D^o (p. ἡγετοῦ) γῆ ... εἶδον ... αἱ καθημένοις. 17. D^o (p. τοῦτο) γῆς οἱ * αὐτοῦ. 23. NCL^o: ὅδος τῷ Γαλ. Τ^o: τῷ διῆτῃ τῷ. F. 24. LT^o καὶ (α. διαμ.).

οmnia regna mundi, et gloriam eorum, ⁹ et dixit ei: Hec omnia tibi dabo, si cadens adoraveris me. ¹⁰ Tunc dicit ei Jesus: Vade Satana: scriptum est enim: Dóminus Deum tuum adorabis, et illi soli servies. ¹¹ Tunc reliquit eum diabolus: et ecce angeli accesserunt, et ministrabant ei.

¹² Cum autem audisset Jesus quod Joannes tridūs esset, secessit in Galilaeam, ¹³ et, relicta civitate Nazareth, venit, et habitabat in Capernaum maritima, in finibus Zabulon et Nephthalim: ¹⁴ ut adimpleretur quod dictum est per Isaïam prophétam: ¹⁵ Terra Zabulon et terra Nephthalim, via maris trans Jordānum, Galilaea gentium, ¹⁶ populus qui sedebat in tenebris, vidi lucem magnam: et sedentibus in regione umbra mortis, lux orta est eis. ¹⁷ Exinde cœpit Jesus predicare, et dicere: Pómiténtiam agite: appropinquavit enim regnum cœlorum.

¹⁸ Ambulans autem Jesus iuxta mare Galilæam, vidit duos fratres, Simónem, qui vocatur Petrus, et Andréam fratrem eius, mittentes rete in mare (erant enim pescatōres), ¹⁹ et ait illis: Venite post me, et faciam vos fieri pescatōres hominum. ²⁰ Et illi continuo relictis rétibus secuti sunt eum.

²¹ Et procédens inde, vidit alios duos fratres, Jacobum Zebédēi, et Joánnem fratrem eius, in navi cum Zebédēo patre eorum, reficiētes rétia sua: et vocavimus eos. ²² Illi autem statim relictis rétibus et patre, secuti sunt eum.

²³ Et circenbat Jesus totam Galilæam, docens in synagogaōis cōrism, et prēdicāns evangeliū regni, et sanans omnem lan- guorem et omnem infirmitatem in populo. ²⁴ Et dicit opiniō ejus in totam Syriam, et obtulerant ei omnes male habēntes, variis languoribus, et tortimēs compreheſōs, et qui demónia habēbant, et lunáticos, et paralyticos et curavít eos: ²⁵ et secuti sunt eum turbæ multe de

6. Dans la région de l'ombre de la mort. Gréc.: dans la région et dans l'ombre de la mort. *

49. Suivez-moi. Gréc.: littéralement: « * ici, apres moi. »

23. Toute langueur. Gréc.: « toute maladie. »

II. Vie publique (III-XX). — 2° (a'). Appel des premiers apôtres (IV, 12-25).

il lui montra tous les royaumes du monde et leur gloire, ⁹ et lui dit : « Je vous donnerai toutes ces choses, si vous prosternant, vous m'adorez ». ¹⁰ Alors Jésus lui dit : « Retire-toi, Satan, car il est écrit : Tu adoreras le Seigneur ton Dieu et tu le serviras, lui seul ». ¹¹ Alors le diable le laissa; et voilà que des anges s'approchèrent et ils le servaient.

¹² Mais quand Jésus eut appris que Jean avait été mis en prison, il se retira en Galilée; ¹³ et ayant quitté la ville de Nazareth, il vint demeurer à Capernaum, ville maritime sur les confins de Zabulon et de Nephthalim; ¹⁴ afin que s'accomplît la parole du prophète Isaïe, disant : ¹⁵ A la terre de Zabulon et à la terre de Nephthalim, voie de la mer, au delà du Jourdain, Capernaum, ville maritime sur les confins de Zabulon et de Nephthalim: prononcé par le sauvage contre cette population, se situa littéralement accomplit que personne ne peut dire avec certitude si il faut en chercher l'origine dans les environs de Capernaum ou à Khan Minieh, d'où le nom de Khan Minieh est un monceau de ruines qui tire son nom d'un vieux khan du voisinage, sur les bords de la mer de Tibériade, à l'extrême nord de la Judée. Le khan Minieh est une cheminée au nord de Khan Minieh, à trois quarts d'heure environ à l'ouest-sud-ouest de Tembouchure du Jourdain dans le lac. On y voit encore des ruines assez importantes.

¹⁶ II. Prédication aux alentours. Comparer avec Marc, iv, 12-15.

¹⁷ 18. La mer de Galilée. Sur la mer de Galilée ou lac de Tibériade, voir la note 8 à la fin du volume.

²¹ Zébédée, pécheur de la mer de Galilée, époux de Salomé, qui paraît avoir joué d'une certaine aisance.

¹⁸⁻²² Fête miraculeuse de saint Pierre. Comparer avec Marc, i, 16-20; Luc, v, 1-14.

²³⁻²⁵ Tournée dans la Galilée. Comparer avec Marc, i, 33-39; Luc, iv, 42-44.

²³ Les synagogues étaient le lieu d'assemblée de religion pour les Juifs; ils s'y réunissaient les sabbats et de shabat et les jours de fête spéciaux, lire et étudier la parole de Dieu, pour y exercer les autres devoirs de la loi.

²⁴ Du royaume: c'est-à-dire du royaume de Dieu.

²⁵ La Syrie désigne, dans le Nouveau Testament, le pays borné à l'est par l'Éphréate et l'Arabie, au sud par la Palestine, à l'ouest par la mer Méditerranée et la Phénicie, au nord par la chaîne de l'Amasea et du Taurus.

²⁶ 26. Διατάσσεται. C'est-à-dire la confédération de plusieurs villes unies entre elles pour leur commune défense. Quoique le mot Diacopole signifie ville, le nombre des cités confédérées était variable. La plupart d'entre elles étaient situées à l'est du Jourdain. La capitale, Scythopolis, l'ancienne Bethsan, à l'ouest du fleuve, est la clef de la Palestine proprement dite. Après Scythopolis, il y a deux importants sites de la décadence: Sébaste, Césarée de Philistie, Amida, Sodome d'Nephthalim, Sébaste, Gorazoun, Capernaum, Betsaïda, Jotapata et Tibériade. Le territoire confédéré s'étendait donc depuis Scythopolis au sud jusqu'au Liban et à Damas au nord; à l'est, il se prolongeait jusqu'à Sidon; à l'ouest, il se prolongeait au-delà de Gadara, d'Hippis et de Pella.

II. Vita publica (III-XX). — 2^e (a²). Sermon in monte (V-VII).

Γαλιλαία καὶ Δεσπότιον καὶ Ἱεροσόλυμον καὶ Ἰουδαίαν καὶ πέρα τοῦ Ἰορδάνου.

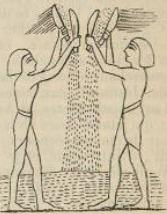
V. Ιδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη σὺς τῷ ὅρῳ, καὶ καθίσαντος μετ' αὐτῷ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 Καὶ ἀνέβας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδιδασκεν αὐτοῖς, λέγων· 3 Μαζάριον οἱ πνευματικοὶ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 4 Μαζάριον οἱ πνεύματις, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται τὴν ἥψην. 5 Μαζάριον οἱ πνεύματις καὶ δυνάστες τὴν δικαιούρην, ὅτι αὐτοὶ χριστανῶσται. 6 Μαζάριον οἱ ἐλεημονες, ὅτι αὐτοὶ ἐπελέγχονται. 7 Μαζάριον οἱ καθαροὶ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεόν συνορταν. 8 Μαζάριον οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐ-

Galiléea, et Decapolis, et de Jérusalem, et de Judéea, et de trans Jordâne.

V. ¹ Videns autem Jesus turbas, ascen-
dit in montem, et cum sedisset, acces-
serunt ad eum discipuli ejus, ² et apériens
os suum docébat eos, dicens: ³ Beati
pauperes spiritu: quóniam ipsórum est
regnum colorum. ⁴ Beati mites: quóniam
ipsi possidébunt terram. ⁵ Beati qui lu-
gent: quóniam ipsi consolabuntur. ⁶ Beati
qui esúriunt et sitiunt iustitiam: quónia-
m ipsi saturabuntur. ⁷ Beati misericor-
diores: quóniam ipsi misericordiam con-
sequentur. ⁸ Beati mundo corde: quóniam
ipsi Deum vidébunt. ⁹ Beati pacifici:



Monnaie de la province de Syrie (IV, 24, p. 19).



Typique venant le XII (III, 12, p. 17).
(D'après Wilkinson).

V. 1. Ἰησος ραντον. Grec: « mais voyant ».

6. Le grec intervert l'ordre des versets. — Les références pour les Béatitudes sont très nombreuses. Voir pour les 5, 4-9 :

V. 4. — Voir : Ezech. 2, 19; Ps. 149, 4; Piph. 4, 2, 2e, 28, 17; Ps. 26, 13; Is. 60, 21, 26; 11, Ps. 141, 6; 114, 9; 30, 13; Is. 18, 13-14.

5. — Voir : Ps. 151, 15b; 115, 5; 76, 3; 41, 4; 1. Rep. 15, 25; Lam. 1-5; Dan. 10, 9; Rom. 7, 24; Ezech. 2, 2; Is. 65, 14; 1. Rep. 1, 1. Jer. 1, 31; 13, 20; 15; Jon. 20, 16; Is. 61, 1; Ps. 95, 19; 30, 30; Ezech. 1, 3; Rom. 10, 12; 13, 10; 14, 13; 15, 13.

V. 6. — Voir : Ps. 41, 3; Is. 56, 1; Jon. 7, 31; Philip. 3, 12-14; Am. 5, 11; Ezech. 24, 29; Lam. 1, 12; 2, 1; Ps. 10, 15; 192, 5.

7. — Voir : Ps. 103, 1; 104, 10; 105, 1; 107, 1; 110, 3; 120, 1; 121, 25; 14, 34; 1.20, 2.

11. — Voir : Ps. 36, 22; 37, 1; 38, 10; 103, 2; 132, 2.

8. — Voir : Prov. 4, 23; Dem. 4, 9; 3 Reg. 17, 1; Ps. 18, 15, 1. Ps. 3, 2; Hebr. 1, 1. Cor. 15, 12; Eph. 1, 18; Eph. 1, 1. Act. 15, 10; Ps. 31, 17; 24.

9. — Voir : Ps. 32, 17; Ps. 118, 105-110; 7. Sap. 22, 5; 23, 4.

10. — Voir : Ps. 14, 27; Philip. 4, 7; Eze. 2, 24; 4, 3; Colos. 1, 20; Job. 5, 4.

II. Vie publique (III-XX). — 2^e (a²). Sermon sur la montagne (V-VII).

de Jérusalem, de la Judée et d'au-
delà du Jourdain.

V. ¹ Jésus, voyant la foule, monta
sur la montagne, et, lorsqu'il se fut
assis, ses disciples s'approchèrent de
lui, ² et ouvrant sa bouche, il les
instruisait, disant : ³ Bienheureux
les pauvres d'esprit, parce qu'à eux
appartiennent le royaume des cieux.

⁴ Bienheureux ceux qui sont doux,
parce qu'ils posséderont la terre.

⁵ Bienheureux ceux qui pleurent,
parce qu'ils seront consolés. ⁶ Bien-
heureux ceux qui ont faim et soif de
la justice, parce qu'ils seront ras-
sasiés. ⁷ Bienheureux les misérico-
diens, parce qu'ils obtiendront eux-
mêmes miséricorde. ⁸ Bienheureux
ceux qui ont le cœur pur, parce qu'ils
verront Dieu. ⁹ Bienheureux les pa-
cifiques, parce qu'ils seront appellés

n'ont pas l'esprit des richesses, le faste, l'orgueil, l'injustice, qui sont attachées au titre majestueux de royaume. Parce que le mal de la pauvreté sur la terre, c'est de rendre méprisable, fâble, impuissant, la felicité leur est donnée comme un remède à cette bâsseesse, sous le titre le plus auguste, qui est celui de royaume». (Bossuet).

6. *Bienheureux ceux qui sont doux.* — Apprenez de moi que je suis doux, sans aigreur, sans endure, sans dédain, sans envie, sans aversion, sans peur, sans inquiétude, au moins dans ce qui concerne le corps; mais tâchez de le garder dans douceur, douceur, et non à propos tout l'honneur à l'honneur, la violence à la violence, mais corrigez les excès d'autrui par des paroles vraies et douces, et non par des mensonges et des mensonges. *Bienheureux et os posséder la terre.* La terre sainte promise à Abraham est appelée une *terre promise de laat* (terre miel). Toute douceur y aboutit: c'est la fin du ciel pour l'Eglise. Ce qui rend l'Eglise si pieuse, c'est que nos frères et nos sœurs qui sont dans la misère, qui sont malades, qui sont dans la vie future la vie éternelle; mais encore tous ceux qui ont l'esprit détaché des biens de la terre: ceux qui sont effectivement dans la paix, sans amarre, sans souci, sans inquiétude, sans attaches. *Bienheureux les pauvres d'esprit,* c'est à dire, non seulement ces pauvres volontaires, qui ont toute envie pour le service, et à qui il convient de enseigner l'obéissance, mais aussi ceux qui ont l'esprit détaché des biens de la terre: ceux qui sont effectivement dans la paix, sans amarre, sans souci, sans inquiétude, sans attaches. *Bienheureux la terre des vivants,* l'aventure insaisissable de tout être à soi. La felicité bâsseesse, sous le titre le plus auguste, qui est celui de royaume». (Bossuet).

5. *Bienheureux ceux qui pleurent,* soit qu'ils pleurent leurs misères, soit qu'ils pleurent leurs pe-
ches; ils sont heureux et ils recevront la consolation véritable, qui est celle de l'autre vie, où toute affliction
cessera, où toutes les larmes sont essuyées». (Bossuet).

6. *Bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice,* parce qu'ils seront rassasiés. — Faim et soif, c'est une ardeur vive, un désir avide et pressant qui doit d'un besoin extrême. Cherchez le royaume de Dieu et sa justice. La justice règne dans les cieux; elle doit aussi régner dans l'Eglise qui est souvent appelée le royaume de Dieu. Cherchez la justice, qui est la paix, qui est la paix dans l'Eglise. Qui est rassasié de Dieu tout ce qu'il a à la croix, qui est rassasié de l'Eglise tout ce qu'il a à la croix. On se rend ce qu'on se doit à soi-même, car on s'est donné tout le bien dont on est capable, quand on a été rassasié de Dieu. L'amour alors n'a plus de pain, n'a plus de soif; elle a sa véritable nourriture». (Bossuet).

7. *Bienheureux les miséricordiens,* parce qu'ils obtiendront miséricorde. — Le plus bel effet de la charité, c'est d'être touche des mœurs d'autrui. Ceux qui sont inflexibles, insensibles, sans tendresse, sans pitié, sont d'abord touchés sur eux un ciel noir, qui fait la pluie en regard. Au contraire, ceux qui sont tendres à la misère d'autrui, qui sont gracieux, qui sont miséricordiens, il leur sera pardonné comme ils auront pardonné aux autres; il leur sera donné comme ils auront donné aux autres; ils recevront selon la mesure dont ils se seront servis envers leurs frères; c'est Jésus-Christ qui le dit; et autant qu'ils auront eu de compassion, autant bien en aura-t-il pour eux-mêmes». (Bossuet).

8. *Bienheureux ceux qui ont le cœur pur,* qui pourront dire la beauté d'un cœur pur? Une grâce parfaite, c'est celle qui est un cœur pur, un diamant sans tache, une fontaine parfaitement claire, n'égalant pas la clarté et la netitude d'un regard. C'est d'abord le cœur pur, c'est l'esprit pur, c'est l'ensemble pur qui viennent des plaisirs des sens, car une goutte de ces plaisirs trouble cette grande fontaine. Quelle est belle, quelle est ravissante cette fontaine incorruptible d'un cœur pur! Dieu se plait à s'y voir lui-même comme dans un beau miroir; et s'y imprime lui-même dans toute sa beauté. Ce beau miroir devient un soleil par les rayons qui le réfléchit; et il éclaire tout le monde de sa lumière. Il se joint à l'autre qui lui-même éclaire en nous, et nos regards épures le verront briller en permanence, et y trouveront d'éternelle lumière: *Bienheureux donc ceux qui ont le cœur pur, car il verront Dieu».* (Bossuet).

9. *Bienheureux les pacifiques,* parce qu'ils sont appellés enfants de Dieu. — Dieu est appelé le Dieu de paix. Sa honte consiste tout. Il a composé et univers des natures et des qualités les plus discordantes; il fait concourir ensemble la nuit et le jour, l'hiver et l'été, le froid et le chaud, et ainsi du reste, pour la bonne constitution de l'univers et pour la conservation du genre humain. Jésus-christ, le fils unique du Père éclaire, est le grand pacificateur, qui a annoncé la paix à ceux qui étaient de loin, et à ceux qui étaient de

II. Vita publica (III-XX). — 2° (a²). Sermo in monte (V-VII).

τοι εἰοὶ θεοῖ κληθῆσανται. ¹⁰ *Μακάριοι* οἱ δεδιωρύμενοι ἔνεξεν δακουούντες, ὅτι αἰτῶν δοτὸν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

¹¹ *Μακάριοι* δέστε, ὅταν ἀνεβόσιστον ἡμᾶς καὶ διδόσωται, καὶ εἴπωτο πάντης ὅμιλος καὶ ὁμοίως γενεδόμενοι, ἔνεξεν έπον.

¹² *Χαίρετε* καὶ χαίρατε, ὅτι ὁ μισθὸς ἡμῶν ποιῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς οὕτων γὰρ διδόκων τοὺς προφήτας τοὺς προ-έματα.

¹³ *Ὑμεῖς δοτὲ τὸ ἄλα τῆς γῆς.* Θέτε δὲ τὸ ἄλα μορφὴν ἣν τὴν ἀπόστολον; Εἰς οὐδὲν λαζέτε ἔτι, εἰ μὴ βληθῆτε ἐξου καὶ καταπιστῶσθε ἐπὸν τῶν ἀνθρώπων.

¹⁴ *Ὑμεῖς δοτὲ τὸ φῶς τοῦ κόσμου.* Οὐ δέτατα πάλις κρηπῆς ἐπάνω δύοντας κενεῖτε.

¹⁵ οὐδὲ καύοντο λέγοντας τιθέσαντες τὸν τὸν μόδον, ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν λαρυγῖαν, καὶ λάρυγας πάσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

¹⁶ *Οὐτοὶ λαμψάτο τὸ φῶς ἡμῶν ἐπροσένεγκεν τὸν ἀνθρώπον,* ὅπως οὐδενὶ ἐμόντι τὰ καλά ἔγκαται δύσκολοις τὸν πατέρα ἡμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

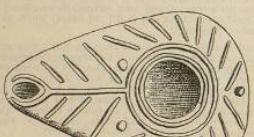
¹⁷ *Μὴ νομίσητε,* ὅτι ἡλθοτε καταλόνται τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐδὲ ἡλθοτε καταλῶνται, ἀλλὰ πληράσανται.

¹⁸ *Ἄγαρ γὰρ λέγω ἡμῖν* τοῖς ἀν παρελθόντος ὥραν καὶ ἡ γῆ λιῶται ἐν ἡ μία κεραίᾳ οὐ μὴ παρελθῃ ἡ ἀλώ τοῦ νόμου, τοῖς ἀν πάντα γένηται.

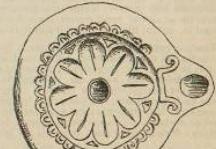
¹⁹ *Οὐαὶ* ἀν λέσχη μίαν τὸν ἐπολῶν τούτων τῶν ἀλαζόνων, καὶ θαδάξησθε τοῖς ἀν πρόσωπος;

²⁰ *Ελάχιστος* κληθῆσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὃς δὲ ἀν ποιήσῃ καὶ θαδάξῃ ὅτις μέγις κληθῆσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν

41. Ιερετική έπανα L^τ γενεδόμενοι. 43. Ν.: (bis) Δια. Ιερετική έπανα κατα-



Lampes trouvées dans des tombes de l'époque des Maccabées (V. 15).



Lampes antiques primitives trouvées dans les fouilles de Gazar (V. 15). (D'après le Palestine Exploration Fund).

La lampe la plus petite est chanoine; la plus grande, juive.

II. Vie publique (III-XX). — 2° (a²). Sermon sur la montagne (V-VII).

enfants de Dieu.¹⁰ Bienheureux ceux qui souffrent persécution pour la justice, parce qu'à eux appartient le royaume des cieux.¹¹ Vous êtes heureux, lorsque les hommes vous manquent et vous persécutent, et disent faussement toute sorte de mal de vous, à cause de moi.¹² Réjouissez-vous et tressallez de joie, parce que votre récompense est grande dans les cieux; car c'est ainsi qu'ils ont percute les prophètes qui ont été avant vous.

¹³ *Vous êtes le sel de la terre.* Que si sel perde sa vertu, avec quoi la salera-t-on? Il n'est plus bon qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds par les hommes.¹⁴ *Vous êtes la lumière du monde.* Une ville ne peut être cachée, quand elle est située sur une montagne,¹⁵ et on n'allume point une lampe pour la mettre sous le bûcheau, mais sur un chandelier, afin qu'elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison.¹⁶ Qu'ainsi donc luisse votre lumière devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.

¹⁷ *Ne pensez pas que je sois venu abolir la loi ou les prophètes:* je ne suis pas venu les abolir, mais les accomplir.¹⁸ Car, en vérité je vous le dis, jusqu'à ce que le ciel et la terre passent, un seul iota ou un seul point de la loi ne passera pas que tout ne soit accompli.¹⁹ Celui donc qui violera l'un de ces moindres commandements, et enseignera ainsi aux hommes, sera appelé très petit dans le royaume des cieux; mais celui qui fera et enseignera, celui-là sera appelé grand dans

les enfans de Dieu.²⁰ Bienheureux ceux qui souffrent persécution pour la justice, parce qu'à eux appartient le royaume des cieux.²¹ Tous ceux qui souffrent pour avoir bien fait, pour avoir donné bon exemple, pour avoir obéi simplement et avoir confondu par leur exemple ceux qui ne vivent pas assez régulièrement, en sorte qu'on se prend à eux des reproches qu'on fait aux autres, souffrent persécution pour la justice. Ceux qui portent leur croix tous les jours et persécutent, perséverant en eux-mêmes leurs mauvais désirs, souffrent persécution pour la justice. C'est ici la dernière et la plus parfaite de toutes les beatitudes, parce que c'est elle qui porte le plus vivement en elle-même l'empreinte et le caractère du Fils de Dieu».

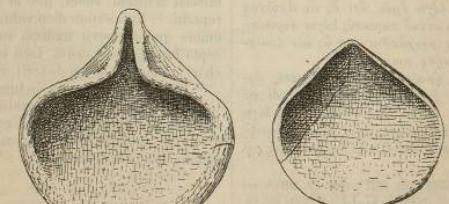
¹³ *Sous le bûcheau.* (Comparer avec More, IV, 21; et Luc, VIII, 16). Le bûcheau était une mesure de capacité pour les soldés, qui on avait dans les maisons, contenant la sixième partie d'un mètre cubique, c'est-à-dire environ huit litres et demi. Si l'on voulait cacher sans l'éteindre une lampe allumée, on mettait le bûcheau par-dessus.

¹⁷ *La loi de Moïse.*

Corps du discours. V, 17-VII, 10.

¹⁸ *Supériorité de la loi évangélique.* V, 17-18.

¹⁹ *Sera appellé;* sera regardé, considéré, ou simplement sera, en vertu d'un hébreu.



Lampes antiques primitives trouvées dans les fouilles de Gazar (V. 15). (D'après le Palestine Exploration Fund).

La lampe la plus petite est chanoine; la plus grande, juive.

II. Vita publica (III-XX). — 2° (a^o). Sermo in monte (V-VII).

οὐρανῶν. ²⁰ Λέγω γάρ ὑμῖν, ὅτι εἴς με περιουσίαν ἡ δικαιούντη ἔμαι πλεῖστος τοῦ γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μηδὲλθῆτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

²¹ Ἐκούσατε, ὅτι ἐόδηθ τοῖς ἀρχαῖοις· Οὐδὲ φονεῖσθαι, δέ δ' ἄν φονεῖσθαι, ἔνοχος ἐστα τῇ χοίρᾳ. ²² Εὐών δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι τὰς δὲ δργίας ἀνευτὸν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἶται, ἔνοχος ἔσται τῇ χοίρᾳ δέ δ' ἄν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτῷ· Ρακα, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρῳὸν δὲς ἀντὶ εἴτη! Μορᾶ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γένετραν τοῦ περιόδου. ²³ Εὖν οὖν προσερχόμενος τῷ διδόνων σου ἐπὶ τῷ θεωταρισμῷ, πάκινον μητρὸν δέ τὸ ἀδελφόν σου ἔχει τὰ πατέρων σου ἀπόδοσις τῷ χοίρῳ, καὶ ὁ κριτής σε παραδοῖ ὁ ἀπόδοσις τῷ χοίρῳ, καὶ ἡ φρασίαν βληθήσεται. ²⁴ Άγων λέγω σοι, οὐδὲ μηδὲλθῆς εἰς ἑταῖρον, οὐδὲς ἂν ποδὸς τοῦ ἔσχατον κορδεύειν.

²⁵ Ἐκούσατε, ὅτι ἐόδηθ τοῖς ἀρχαῖοις· Οὐδὲ μεθέβαρις. ²⁶ Εὐών δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι τὰς δὲ πλειστὰς γνωτὰς πρὸς τὸ θεωτηριόν αὐτῆς, ἥδη ἐμούσχεντος αὐτῆς ἐν τῇ καθοδίᾳ αὐτῆς, ²⁷ Εἴ δέ οὐ διατελέσθω τὸ θεωτηριόν αὐτῆς, τὸν διεσπαρμένον σὸν ὄψιν σαναδίλιαν αἰτήσει, ἐξεστάσει καὶ πάλε αὐτὸν συνεργέσει γάρ σοι, ἵνα ἀποληφθεῖ ἐν τοῖς μελών σου, καὶ μὴ δύνεται τὸ οὐρανὸν σὸν βληθῆς γένεσαν. ²⁸ Καὶ εἰ ἡ δεξιά σου τὴν σαναδίλιαν αἰτεῖ, ἐξουσίους αὐτῆς καὶ πάλε αὐτὸν συνεργέσει γάρ σοι, ἵνα ἀποληφθεῖ ἐν τοῖς μελών σου, καὶ μὴ δύνεται τὸ οὐρανὸν σὸν βληθῆς γένεσαν.

²⁹ Εὔρηθε δέ· Οὐτοὶ δέ ἄν πολιούχοι τὴν γνώναι αὐτοῦ, δόσοις αὐτῆς ἀποστάσιοις. ³⁰ Εὐών δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι δέ ἄν ἀποληφθεῖ τὴν γνώσιν αὐτῶν παρεστός λόγου πορείας, ποτε αὐτῆς ποιάσθεται καὶ δέ ἄν πολιούχοι γνωμῆσην γνωμῆσην, ποιάσθεται.

³¹ Πάλιν ἡμούσια, ὅτι ἐόδηθ τοῖς ἀρχαῖοις· Οὐδὲ επονομάζεται· ἀποδύσεις δὲ τῷ νυμῷ τοὺς δύοντας σου. ³² Εὐών δὲ λέγω σοι, μηδὲ μόσιον σῶμα, μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἔστι τοῦ θεοῦ, ³³ μήτε ἐν τῇ γη-

²¹ LT¹; ἔσχατη. ²² NBT²; ἔσχατη. ²³ NBT²; καὶ εἰσ. ²⁴ T²; τοῖς πατέροις. ²⁵ LT¹; ἔσχατη, σὺν ἀντι-ΓΚΛΣΤΗ³; τοῖς εἴτη. ²⁶ KSL⁴; τοῖς αὐτῆς (T¹). ²⁷ LT²; εἰς γένεσαν. ²⁸ KSL⁵; τοῖς αὐτῆς (T¹). ²⁹ T²; ποιασθέντοις. Λι; ποτε διατάσσω ... ποιασθέντοις καὶ εἰπεῖσθαι.

in regno cœlorum.²⁰ Dico enim vobis, quia nisi abundaverit justitia vestra plus quam scribárum, et phariseórum, non intrabitis in regnum cœlorum.

²¹ Audistis quia dictum est antiquis: Non occides: qui autem occiderit, reus erit iudicio.²² Ego autem dico vobis: quia omnis, qui irascerit fratri suo, reus erit iudicio. Qui autem dixerit fratri suo, Raca: reus erit concilio. Qui autem dixerit, Fatu: reus erit gehennæ ignis.²³ Si ergo offens munus tuum ad altare, et ibi recordatus fueris quis frater tuus habet aliquid adversum te:²⁴ relinque ibi munus tuum ante altare, et vade prins consiliari fratri tuo: et tunc vénientes offeres munus tuum.²⁵ Esto conséntiens adversario tuo cito dum es in via cum eo: no forte tradat te adversarius iudice, et iudex tradat te ministro: et in cárcerem mittáris.²⁶ Amen dico tibi non exies inde, donec reddas novissimum quadratum.

²⁷ Audistis quia dictum est antiquis: Non mecchaberis.²⁸ Ego autem dico vobis: quia omnis, qui viderit mulierem ad concepsicéndum eam, jam mechabat est eam in corde suo.²⁹ Quod si oculus tuus dexter scandalizat te, érepi eum, et prospice abs te: expedit enim tibi ut preatet unum membrorū tuorum tuorum, quam totum corpus tuum mittatur in gehennam.³⁰ Et si dextra manus tua scandalizat te, abscede eam, et prospice abs te: expedit enim tibi ut preatet unum membrorū tuorum, quam totum corpus tuum est in gehennam.

³¹ Dictum est autem: Quicunque dimiserit uxoriū suam, det ei libellum repudii.³² Ego autem dico vobis: Quia omnis qui dimiserit uxoriū suam, excepta fornicationis causa, facit eam mochári: et qui dimissam duxerit, adulterat.

³³ Iterum audistis quia dictum est antiquis: Non perjurátes: reddes autem Dómino juramenta tua.³⁴ Ego autem dico vobis, non juráre omnino, neque per celum, quia thronus Dei est:³⁵ neque

²² Se met en colère. Le grec a en plus: « sans raison ».

³¹ Aussi n'est pas dans le grec.

II. Vie publique (III-XX). — 2° (a^o). Sermón sur la montagne (V-VII).

le royaume des ciens.²⁰ Car je vous dis que si votre justice n'est pas plus abondante que celle des Scribes et des Pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des ciens.

²¹ » Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens : Tu ne tueras point; car celui qui tuera sera soumis au jugement.²² Mais moi je vous dis que quiconque se met en colère contre son frere sera soumis au jugement. Et celui qui dira à son frère : Raca, sera soumis au conseil. Mais celui qui lui dira : Fou, sera soumis à la gêhenné du feu.²³ Si donc tu présentes ton offrande à l'autel, et que la tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi,²⁴ laisse la ton dor devant l'autel et va t'abord te réconcilier avec ton frère, et alors, revenant, tu offriras ton don.²⁵ Accordreto au plus tôt avec ton adversaire pendant que tu chemines avec lui, de peur que ton adversaire ne te livre au juge, et que le juge ne te livre au ministre, et que tu ne sois jeté en prison.²⁶ En vérité, je te le dis, tu ne sortiras point de là que tu n'aies payé jusqu'au dernier quart d'un as.

²⁷ » Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens : Tu ne commettras point d'adulterie.²⁸ Mais moi je vous dis que quiconque aura regardé une femme pour la convoiter, a déjà commis l'adulterie dans son cœur.²⁹ Que si ton oeil droit se scandalise, arrache-le et jette-le loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la gêhennem.³⁰ Et si ta main droite te scandalise, coupe-la et jette-la loin de toi, car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps était jeté dans la gêhennem.

³¹ » Il a été dit aussi : Quiconque renvoie sa femme, qu'il lui donne un acte de repudiation.³² Et moi je vous dis que quiconque renvoie sa femme hors le cas d'adultere, la rend adultere: et quiconque épouse une femme renvoyée, commet un adultere.

³³ » Vous avez encore entendu qu'il a été dit aux anciens : Tu ne te parjureras point, mais tu tiendras au Seigneur les serments.³⁴ Et moi je vous dis de ne jurer en aucune façon, ni par le ciel, parce que c'est le trône de Dieu;³⁵ ni par la terre, parce

qui est établi dans chaque ville et qui se composeit de vingt-trois juges; comme le *conseil* signifie le tribunal souverain composé de soixante-douze membres, et qui jugeait en dernier ressort les crimes contre la religion et l'Etat. — Jésus-Christ veut donc dire ici que la haine, la dérision de la vengeance sont aussi criminels aux yeux de Dieu que l'homicide, qui est puni de mort, mais que quiconque conserve la haine contre son semblable est consti déssir sa mort, et que s'il ne se porte contre lui aux dernières extrémités, c'est uniquement la crainte qui le retient : que dire à son frère des paroles telles que *Raca*, *wif*, *object*, c'est se rendre coupable devant Dieu des mêmes peines dont le conseil punlit les plus graves crimes: qu'enfin, jointe à la haine, aux paroles de mépris, les outrages et les insultes infamantes, c'est morir l'âme, la terre n'ayant point de supplice capable d'expier un tel crime (Glares).

²⁸ La gêhenné du feu: c'est-à-dire l'enfer. Le nom de gêhenné vient de deux mots hébreux, *Gé-Hinnom* ou vallée d'Hinnom, désignant une vallée où l'on avait autrefois brûlé des victimes humaines, et qui était devenue depuis la voûte de Jérusalem. Cette vallée est un ravin étroit et profond au sud de Jérusalem.

²⁹ L'autel des holocaustes, placé devant le temple proprement dit, dans la cour des prêtres, sur lequel on offrait et brûlait les victimes sacrificielles.

³⁰ Par le ministre, il faut entendre ici l'exécuteur de la justice.

³¹ Le quart d'un as ou quadrans, monnaie romaine en cuivre, valait un peu moins de deux centimes. Voir la figure 47 à la fin du t. VI, p. 904.

Profectio carnicis.
Ex. 20, 13.
Lvt. 21, 15.
Ex. 21, 17.
Ex. 21, 18.
Ex. 21, 19.
Ex. 21, 20.
Ex. 21, 21.
Ex. 21, 22.
Ex. 21, 23.
Ex. 21, 24.
Ex. 21, 25.
Ex. 21, 26.
Ex. 21, 27.
Ex. 21, 28.
Ex. 21, 29.
Ex. 21, 30.
Ex. 21, 31.
Ex. 21, 32.
Ex. 21, 33.
Ex. 21, 34.
Ex. 21, 35.
Ex. 21, 36.
Ex. 21, 37.
Ex. 21, 38.
Ex. 21, 39.
Ex. 21, 40.
Ex. 21, 41.
Ex. 21, 42.
Ex. 21, 43.
Ex. 21, 44.
Ex. 21, 45.
Ex. 21, 46.
Ex. 21, 47.
Ex. 21, 48.
Ex. 21, 49.
Ex. 21, 50.
Ex. 21, 51.
Ex. 21, 52.
Ex. 21, 53.
Ex. 21, 54.
Ex. 21, 55.
Ex. 21, 56.
Ex. 21, 57.
Ex. 21, 58.
Ex. 21, 59.
Ex. 21, 60.
Ex. 21, 61.
Ex. 21, 62.
Ex. 21, 63.
Ex. 21, 64.
Ex. 21, 65.
Ex. 21, 66.
Ex. 21, 67.
Ex. 21, 68.
Ex. 21, 69.
Ex. 21, 70.
Ex. 21, 71.
Ex. 21, 72.
Ex. 21, 73.
Ex. 21, 74.
Ex. 21, 75.
Ex. 21, 76.
Ex. 21, 77.
Ex. 21, 78.
Ex. 21, 79.
Ex. 21, 80.
Ex. 21, 81.
Ex. 21, 82.
Ex. 21, 83.
Ex. 21, 84.
Ex. 21, 85.
Ex. 21, 86.
Ex. 21, 87.
Ex. 21, 88.
Ex. 21, 89.
Ex. 21, 90.
Ex. 21, 91.
Ex. 21, 92.
Ex. 21, 93.
Ex. 21, 94.
Ex. 21, 95.
Ex. 21, 96.
Ex. 21, 97.
Ex. 21, 98.
Ex. 21, 99.
Ex. 21, 100.
Ex. 21, 101.
Ex. 21, 102.
Ex. 21, 103.
Ex. 21, 104.
Ex. 21, 105.
Ex. 21, 106.
Ex. 21, 107.
Ex. 21, 108.
Ex. 21, 109.
Ex. 21, 110.
Ex. 21, 111.
Ex. 21, 112.
Ex. 21, 113.
Ex. 21, 114.
Ex. 21, 115.
Ex. 21, 116.
Ex. 21, 117.
Ex. 21, 118.
Ex. 21, 119.
Ex. 21, 120.
Ex. 21, 121.
Ex. 21, 122.
Ex. 21, 123.
Ex. 21, 124.
Ex. 21, 125.
Ex. 21, 126.
Ex. 21, 127.
Ex. 21, 128.
Ex. 21, 129.
Ex. 21, 130.
Ex. 21, 131.
Ex. 21, 132.
Ex. 21, 133.
Ex. 21, 134.
Ex. 21, 135.
Ex. 21, 136.
Ex. 21, 137.
Ex. 21, 138.
Ex. 21, 139.
Ex. 21, 140.
Ex. 21, 141.
Ex. 21, 142.
Ex. 21, 143.
Ex. 21, 144.
Ex. 21, 145.
Ex. 21, 146.
Ex. 21, 147.
Ex. 21, 148.
Ex. 21, 149.
Ex. 21, 150.
Ex. 21, 151.
Ex. 21, 152.
Ex. 21, 153.
Ex. 21, 154.
Ex. 21, 155.
Ex. 21, 156.
Ex. 21, 157.
Ex. 21, 158.
Ex. 21, 159.
Ex. 21, 160.
Ex. 21, 161.
Ex. 21, 162.
Ex. 21, 163.
Ex. 21, 164.
Ex. 21, 165.
Ex. 21, 166.
Ex. 21, 167.
Ex. 21, 168.
Ex. 21, 169.
Ex. 21, 170.
Ex. 21, 171.
Ex. 21, 172.
Ex. 21, 173.
Ex. 21, 174.
Ex. 21, 175.
Ex. 21, 176.
Ex. 21, 177.
Ex. 21, 178.
Ex. 21, 179.
Ex. 21, 180.
Ex. 21, 181.
Ex. 21, 182.
Ex. 21, 183.
Ex. 21, 184.
Ex. 21, 185.
Ex. 21, 186.
Ex. 21, 187.
Ex. 21, 188.
Ex. 21, 189.
Ex. 21, 190.
Ex. 21, 191.
Ex. 21, 192.
Ex. 21, 193.
Ex. 21, 194.
Ex. 21, 195.
Ex. 21, 196.
Ex. 21, 197.
Ex. 21, 198.
Ex. 21, 199.
Ex. 21, 200.
Ex. 21, 201.
Ex. 21, 202.
Ex. 21, 203.
Ex. 21, 204.
Ex. 21, 205.
Ex. 21, 206.
Ex. 21, 207.
Ex. 21, 208.
Ex. 21, 209.
Ex. 21, 210.
Ex. 21, 211.
Ex. 21, 212.
Ex. 21, 213.
Ex. 21, 214.
Ex. 21, 215.
Ex. 21, 216.
Ex. 21, 217.
Ex. 21, 218.
Ex. 21, 219.
Ex. 21, 220.
Ex. 21, 221.
Ex. 21, 222.
Ex. 21, 223.
Ex. 21, 224.
Ex. 21, 225.
Ex. 21, 226.
Ex. 21, 227.
Ex. 21, 228.
Ex. 21, 229.
Ex. 21, 230.
Ex. 21, 231.
Ex. 21, 232.
Ex. 21, 233.
Ex. 21, 234.
Ex. 21, 235.
Ex. 21, 236.
Ex. 21, 237.
Ex. 21, 238.
Ex. 21, 239.
Ex. 21, 240.
Ex. 21, 241.
Ex. 21, 242.
Ex. 21, 243.
Ex. 21, 244.
Ex. 21, 245.
Ex. 21, 246.
Ex. 21, 247.
Ex. 21, 248.
Ex. 21, 249.
Ex. 21, 250.
Ex. 21, 251.
Ex. 21, 252.
Ex. 21, 253.
Ex. 21, 254.
Ex. 21, 255.
Ex. 21, 256.
Ex. 21, 257.
Ex. 21, 258.
Ex. 21, 259.
Ex. 21, 260.
Ex. 21, 261.
Ex. 21, 262.
Ex. 21, 263.
Ex. 21, 264.
Ex. 21, 265.
Ex. 21, 266.
Ex. 21, 267.
Ex. 21, 268.
Ex. 21, 269.
Ex. 21, 270.
Ex. 21, 271.
Ex. 21, 272.
Ex. 21, 273.
Ex. 21, 274.
Ex. 21, 275.
Ex. 21, 276.
Ex. 21, 277.
Ex. 21, 278.
Ex. 21, 279.
Ex. 21, 280.
Ex. 21, 281.
Ex. 21, 282.
Ex. 21, 283.
Ex. 21, 284.
Ex. 21, 285.
Ex. 21, 286.
Ex. 21, 287.
Ex. 21, 288.
Ex. 21, 289.
Ex. 21, 290.
Ex. 21, 291.
Ex. 21, 292.
Ex. 21, 293.
Ex. 21, 294.
Ex. 21, 295.
Ex. 21, 296.
Ex. 21, 297.
Ex. 21, 298.
Ex. 21, 299.
Ex. 21, 300.
Ex. 21, 301.
Ex. 21, 302.
Ex. 21, 303.
Ex. 21, 304.
Ex. 21, 305.
Ex. 21, 306.
Ex. 21, 307.
Ex. 21, 308.
Ex. 21, 309.
Ex. 21, 310.
Ex. 21, 311.
Ex. 21, 312.
Ex. 21, 313.
Ex. 21, 314.
Ex. 21, 315.
Ex. 21, 316.
Ex. 21, 317.
Ex. 21, 318.
Ex. 21, 319.
Ex. 21, 320.
Ex. 21, 321.
Ex. 21, 322.
Ex. 21, 323.
Ex. 21, 324.
Ex. 21, 325.
Ex. 21, 326.
Ex. 21, 327.
Ex. 21, 328.
Ex. 21, 329.
Ex. 21, 330.
Ex. 21, 331.
Ex. 21, 332.
Ex. 21, 333.
Ex. 21, 334.
Ex. 21, 335.
Ex. 21, 336.
Ex. 21, 337.
Ex. 21, 338.
Ex. 21, 339.
Ex. 21, 340.
Ex. 21, 341.
Ex. 21, 342.
Ex. 21, 343.
Ex. 21, 344.
Ex. 21, 345.
Ex. 21, 346.
Ex. 21, 347.
Ex. 21, 348.
Ex. 21, 349.
Ex. 21, 350.
Ex. 21, 351.
Ex. 21, 352.
Ex. 21, 353.
Ex. 21, 354.
Ex. 21, 355.
Ex. 21, 356.
Ex. 21, 357.
Ex. 21, 358.
Ex. 21, 359.
Ex. 21, 360.
Ex. 21, 361.
Ex. 21, 362.
Ex. 21, 363.
Ex. 21, 364.
Ex. 21, 365.
Ex. 21, 366.
Ex. 21, 367.
Ex. 21, 368.
Ex. 21, 369.
Ex. 21, 370.
Ex. 21, 371.
Ex. 21, 372.
Ex. 21, 373.
Ex. 21, 374.
Ex. 21, 375.
Ex. 21, 376.
Ex. 21, 377.
Ex. 21, 378.
Ex. 21, 379.
Ex. 21, 380.
Ex. 21, 381.
Ex. 21, 382.
Ex. 21, 383.
Ex. 21, 384.
Ex. 21, 385.
Ex. 21, 386.
Ex. 21, 387.
Ex. 21, 388.
Ex. 21, 389.
Ex. 21, 390.
Ex. 21, 391.
Ex. 21, 392.
Ex. 21, 393.
Ex. 21, 394.
Ex. 21, 395.
Ex. 21, 396.
Ex. 21, 397.
Ex. 21, 398.
Ex. 21, 399.
Ex. 21, 400.
Ex. 21, 401.
Ex. 21, 402.
Ex. 21, 403.
Ex. 21, 404.
Ex. 21, 405.
Ex. 21, 406.
Ex. 21, 407.
Ex. 21, 408.
Ex. 21, 409.
Ex. 21, 410.
Ex. 21, 411.
Ex. 21, 412.
Ex. 21, 413.
Ex. 21, 414.
Ex. 21, 415.
Ex. 21, 416.
Ex. 21, 417.
Ex. 21, 418.
Ex. 21, 419.
Ex. 21, 420.
Ex. 21, 421.
Ex. 21, 422.
Ex. 21, 423.
Ex. 21, 424.
Ex. 21, 425.
Ex. 21, 426.
Ex. 21, 427.
Ex. 21, 428.
Ex. 21, 429.
Ex. 21, 430.
Ex. 21, 431.
Ex. 21, 432.
Ex. 21, 433.
Ex. 21, 434.
Ex. 21, 435.
Ex. 21, 436.
Ex. 21, 437.
Ex. 21, 438.
Ex. 21, 439.
Ex. 21, 440.
Ex. 21, 441.
Ex. 21, 442.
Ex. 21, 443.
Ex. 21, 444.
Ex. 21, 445.
Ex. 21, 446.
Ex. 21, 447.
Ex. 21, 448.
Ex. 21, 449.
Ex. 21, 450.
Ex. 21, 451.
Ex. 21, 452.
Ex. 21, 453.
Ex. 21, 454.
Ex. 21, 455.
Ex. 21, 456.
Ex. 21, 457.
Ex. 21, 458.
Ex. 21, 459.
Ex. 21, 460.
Ex. 21, 461.
Ex. 21, 462.
Ex. 21, 463.
Ex. 21, 464.
Ex. 21, 465.
Ex. 21, 466.
Ex. 21, 467.
Ex. 21, 468.
Ex. 21, 469.
Ex. 21, 470.
Ex. 21, 471.
Ex. 21, 472.
Ex. 21, 473.
Ex. 21, 474.
Ex. 21, 475.
Ex. 21, 476.
Ex. 21, 477.
Ex. 21, 478.
Ex. 21, 479.
Ex. 21, 480.
Ex. 21, 481.
Ex. 21, 482.
Ex. 21, 483.
Ex. 21, 484.
Ex. 21, 485.
Ex. 21, 486.
Ex. 21, 487.
Ex. 21, 488.
Ex. 21, 489.
Ex. 21, 490.
Ex. 21, 491.
Ex. 21, 492.
Ex. 21, 493.
Ex. 21, 494.
Ex. 21, 495.
Ex. 21, 496.
Ex. 21, 497.
Ex. 21, 498.
Ex. 21, 499.
Ex. 21, 500.
Ex. 21, 501.
Ex. 21, 502.
Ex. 21, 503.
Ex. 21, 504.
Ex. 21, 505.
Ex. 21, 506.
Ex. 21, 507.
Ex. 21, 508.
Ex. 21, 509.
Ex. 21, 510.
Ex. 21, 511.
Ex. 21, 512.
Ex. 21, 513.
Ex. 21, 514.
Ex. 21, 515.
Ex. 21, 516.
Ex. 21, 517.
Ex. 21, 518.
Ex. 21, 519.
Ex. 21, 520.
Ex. 21, 521.
Ex. 21, 522.
Ex. 21, 523.
Ex. 21, 524.
Ex. 21, 525.
Ex. 21, 526.
Ex. 21, 527.
Ex. 21, 528.
Ex. 21, 529.
Ex. 21, 530.
Ex. 21, 531.
Ex. 21, 532.
Ex. 21, 533.
Ex. 21, 534.
Ex. 21, 535.
Ex. 21, 536.
Ex. 21, 537.
Ex. 21, 538.
Ex. 21, 539.
Ex. 21, 540.
Ex. 21, 541.
Ex. 21, 542.
Ex. 21, 543.
Ex. 21, 544.
Ex. 21, 545.
Ex. 21, 546.
Ex. 21, 547.
Ex. 21, 548.
Ex. 21, 549.
Ex. 21, 550.
Ex. 21, 551.
Ex. 21, 552.
Ex. 21, 553.
Ex. 21, 554.
Ex. 21, 555.
Ex. 21, 556.
Ex. 21, 557.
Ex. 21, 558.
Ex. 21, 559.
Ex. 21, 560.
Ex. 21, 561.
Ex. 21, 562.
Ex. 21, 563.
Ex. 21, 564.
Ex. 21, 565.
Ex. 21, 566.
Ex. 21, 567.
Ex. 21, 568.
Ex. 21, 569.
Ex. 21, 570.
Ex. 21, 571.
Ex. 21, 572.
Ex. 21, 573.
Ex. 21, 574.
Ex. 21, 575.
Ex. 21, 576.
Ex. 21, 577.
Ex. 21, 578.
Ex. 21, 579.
Ex. 21, 580.
Ex. 21, 581.
Ex. 21, 582

II. Vita publica (III-XX). — 2^e (a^e). Sermon in monte (V-VII).

ὅτι ἐποπόδιάν δεῖ τοῖς ποδῶν αἴτοι, μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἔστι τοῦ μεγάλου βασιλέως;³⁵ μήτε ἐν τῇ κεραύνῃ σου ὑμέρης, ὅτι οὐ δίνωμι μιαν τριχὰ λευκὴν ἢ μελανὰν ποτῆσαι.³⁶ Ἐστο δὲ ὁ λόγος ἕνων Ναὶ ναὶ, οὐ δέ τὸ δέ περιουσὸν τούτον εἰ τοῦ ποτηροῦ ἔστιν.

³⁷ Ἡσκούσαιτε, ὅτι ἔργονθεν Οὐαδαμώρ ἀπὸ ὄφραματ καὶ δύναται καὶ δύνατος,³⁸ Ἐώ δέ λέγω ἐμοὶ μὴ ἀντιτίνει τὸ ποτηρόν, ἀλλ᾽ ὅτις τοις φάσιν ἐπὶ τὴν δέξιαν σου μαργάρη, σφράγειν αὐτὸν καὶ τὴν ἄλλην,³⁹ καὶ τῷ θελοτοιχῷ σου κρῆτην καὶ τὸν χειρόν σου λαβεῖν, ὥρες αὐτοῦ καὶ τοὺς μάτιους,⁴⁰ καὶ ὅτις σοι ἀγράφεσσι μιλῶν ἐν, ἔπαις μετ' αὐτῶν δόν.⁴¹ Τοῦ αἰτούσιος οὐδεῖς καὶ τὸν θελοτοχόν ἀπὸ σου διατίθεται μὴ ἀποτραγεῖ.

⁴² Ἡσκούσαιτε, ὅτι ἔργονθεν Ἀγαπᾶτος τὸν πλαστὸν σου καὶ μαργάρης τὸν ἔργοντασσον.⁴³ Εἴρω δὲ λέγω ὑμῖν· Ἀγαπᾶτε τὸν ἔργοντας, εὐλογεῖτε τοὺς καταφεύγοντος ἄνδρας, καὶ ποσεῖτε τοὺς μαστίνατας ἄνδρας, καὶ προσεργόρευτε τὸν τὸν ἔργοντασσον ἔπαις καὶ διωγόντας ἄνδρας;⁴⁵ ὅπος γέρνετε νοῦ τοῦ πατρὸς ἔμοις τοῦ ἐν οὐρανῷ, ὅτι τὸν ἄλιον αὐτοῦ ἀντέτειλε ἐπὶ πονηροῖς καὶ ἀγαθοῖς.⁴⁶ Καὶ βρέχε ἐπὶ δικαιούσοντας καὶ ἀδίκοντας.⁴⁷ Εἴναι γὰρ ἀγαπᾶτος τοὺς ἀγαπούντας ἄνδρας, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐ τοῦτο οἱ τελεῖν τὸν αὐτὸν πονοῦσι;⁴⁸ Καὶ τὰς ἀπαγόρευτὰς τοὺς ἀδέκανούς ἔμοις ἄνδρας, τί πεισοντας ποιεῖτε; οὐτὶ καὶ οἱ τελεῖν οὐτούς πονοῦσι;⁴⁹ Εἰσοδεῖσθε οὖν ἄμεσοις τέλεσαι ὃ πατήσῃ ἔνας ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλεσθαι.

VI. Προσέκετε τὴν ἐλεημοσήνεγκτὴν ἔναντι μητροῦ ἐμπορεύετε τὰς ἀνθράκους, πολὺ τὸ θεατρῶν ἀντός εἰ δὲ ἀπλεῖ, μασθῶν ὅλης ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ τοιούτῳ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς.⁵⁰ Οταν οὖν ποτὲ ἐλεημοσήν, μη αὐλακοῦσι μητρούς οὐει, ἀπέστησε τὸ πονηρόν ἐν ταῖς συναγωγαῖς τοῦ πατρὸς τοῦ ἀνθρώπου.⁵¹ Άγων λέγω ὑμῖν, ἀπέστησον τὸν μαθθὸν αὐτῶν. ⁵² Σὺν δέ πονηροῖς ἐλεημοσήνεγκτη, μη γνωτὸν ἡ ἀριστερὰ σου, τί ποτε ἡ δεξιὰ σου, ὅπος γὰρ σου ἡ ἐλεημοσήν ἐν τοῖς συναγ. καὶ ὁ πατήσιος τὸν ὄβλεπον ἐπὶ τοῖς προστίτοις, αὐτὸς ἀποδοθεῖσι σοι ἐν τῷ πανεγεῖ.

37. I. Εὐαγ. 39. η. ἀνταναγγεῖσαι. Η^{τη}. διατίθεται... * (p. αὐτ.) ποι. 40. D. ὁ λέων. 42. ΗΒΥΤ: δός... δοτος. 44. ΗΒΥΤ^τ εὐλογεῖσον ἄνδρας τὸν ἔργοντας ετ. GS: τοὺς μαστίνας. 47. ΓΚΛΗΘ^θ: οἱ ἀγαθοί. — 1. Η^{τη}. δέ οἱ. ΝΓΚΛΗΘ^θ: τὸ δακωνοτροφ. ή. ΛΤ^τ αὐτός. ΛΤ^τ* (ετ. ί. 6) δὲ τῷ γαρ.

38. Ι. Εὐαγ. 39. η. ἀνταναγγεῖσαι. Η^{τη}. διατίθεται... * (p. αὐτ.) ποι. 40. D. ὁ λέων. 42. ΗΒΥΤ: δός... δοτος. 44. ΗΒΥΤ^τ εὐλογεῖσον ἄνδρας τὸν ἔργοντας ετ. GS: τούς μαστίνας. 47. ΓΚΛΗΘ^θ: οἱ ἀγαθοί. — 1. Η^{τη}. δέ οἱ. ΝΓΚΛΗΘ^θ: τὸ δακωνοτροφ. ή. ΛΤ^τ αὐτός. ΛΤ^τ* (ετ. ί. 6) δὲ τῷ γαρ.

39. I. Βοτ. ιατρ. Η^{τη}. διατίθεται... * (p. αὐτ.) ποι. 40. D. ὁ λέων. 42. ΗΒΥΤ: δός... δοτος. 44. ΗΒΥΤ^τ εὐλογεῖσον ἄνδρας τὸν ἔργοντας ετ. GS: τούς μαστίνας. 47. ΓΚΛΗΘ^θ: οἱ ἀγαθοί. — 1. Η^{τη}. δέ οἱ. ΝΓΚΛΗΘ^θ: τὸ δακωνοτροφ. ή. ΛΤ^τ αὐτός. ΛΤ^τ* (ετ. ί. 6) δὲ τῷ γαρ.

II. Vie publique (III-XX). — 2^e (a^e). Sermon sur la montagne (V-VII).

per terram, quia scabellum est pedum eius: neque per Ierosolymam, quia civitas est magni regis:³⁶ neque per caput tuum juraveris, quia non potes unum capillum album facere, aut nigrum.³⁷ Sit autem sermo vester. Est, est: Non, non: quod autem his abundantius est, a malo est.

³⁸ Auidisti quis dictum est: Oculum pro oculo, et dentem pro dente.³⁹ Ego autem dico vobis, non resistere malo: sed si quis te percussit in dexteram maximam tuam, preabe illi et alteram:⁴⁰ et ei, qui vult tecum judicari contendere, et tunicam tuam tollere, dimittit ei et pallium:⁴¹ et quicunque te angariarunt mille passus, vade cum illo et alia duo.⁴² Qui petit a te, da ei: et volentι mutuari a te, ne avertaris.

⁴³ Auidisti quis dictum est: Diliges proximum tuum, et odio habebis inimicum tuum.⁴⁴ Ego autem dico vobis: Dilige inimicos vestros, benefacie hi qui odierunt vos: et orate pro persecutis, et calamitatisibus vobis:⁴⁵ ut sit filii Patris vestri, qui in colis est: qui solem suum oriri facit super bonus et malos: et pluit super justos et iustos.⁴⁶ Si enim diligitis eos qui vos diligit, quam merecendū habebitis? nonne et publicani hoc faciūnt?⁴⁷ Et si salutáveritis fratres vestros tantum, quid amplius fictis? nonne et ethmici hoc faciūnt?⁴⁸ Este ἄρτον vos perfecti, sicut et Pater vester coelestis perfectus est.

VII. Αττένδετε οὐτισμόντεναν τοντονιάτας coram hominibus, ut videāmin ab eis: αἰλούρι μερέδην non habebitis apud Patrem vestrum, qui in colis est.⁴⁹ Cum ergo facias elemosynam, noli tubancare ante te, sicut hypocrites faciunt in synagogis et in vicis, et honorificēntur ab hominibus: ameo dico vobis, receperunt mercedem suam.⁵⁰ Te autem faciente elemosynam, nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua: ⁵¹ ut sit elemosyna tua in abscondito, et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet vobis.

⁵² Vient du mal. Grec: « vient du main ». ³⁹ De ne point résister aux malfrats de la ville. ⁴⁰ De ne point tenir tête au méchant. ⁴¹ Faire du bien à ceux qui vous houssent. Le grec dit: « faire ce que l'on peut ». ⁴² Bénisez ceux qui vous maudissent. ⁴³ Qui vous persécutent. Grec: « qui vous traînent ».

⁵³ Sur les bons et sur les méchants. Le grec porte aussi: « sur les bons et sur les méchants ».

⁵⁴ Les publicains ne le font pas aussi. Grec: « est-ce que les publicains aussi se font pas la même chose? »

⁵⁵ Les publicains. Grec: « les publicains ».

⁵⁶ Οὐτισμόντεναν τοντονιάτας. Πατέρες οι φαρισαῖοι, qui sont dans le secret.

⁵⁷ Οὐτισμόντεναν τοντονιάτας. Πατέρες οι φαρισαῖοι, qui voit dans le secret, te le rendra.

Eoth. 19. 9.
Ex. 24. 3.
Ex. 25. 9.
Ex. 26. 20.
Ex. 27. 21.
Ex. 28. 30.
Ex. 29. 23.
Ex. 30. 21.
Ex. 31. 22.
Ex. 32. 17.
Ex. 33. 16.
Ex. 34. 7.
Ex. 35. 27.
Ex. 36. 27.
Ex. 37. 29.
Ex. 38. 20.
Ex. 39. 29.
Ex. 40. 29.
Ex. 41. 29.
Ex. 42. 30.
Ex. 43. 31.
Ex. 44. 44.
Ex. 45. 27.
Ex. 46. 27.
Ex. 47. 27.
Ex. 48. 27.
Ex. 49. 27.
Ex. 50. 27.
Ex. 51. 27.
Ex. 52. 27.
Ex. 53. 27.
Ex. 54. 27.
Ex. 55. 27.
Ex. 56. 27.
Ex. 57. 27.
Ex. 58. 27.
Ex. 59. 27.
Ex. 60. 27.
Ex. 61. 27.
Ex. 62. 27.
Ex. 63. 27.
Ex. 64. 27.
Ex. 65. 27.
Ex. 66. 27.
Ex. 67. 27.
Ex. 68. 27.
Ex. 69. 27.
Ex. 70. 27.
Ex. 71. 27.
Ex. 72. 27.
Ex. 73. 27.
Ex. 74. 27.
Ex. 75. 27.
Ex. 76. 27.
Ex. 77. 27.
Ex. 78. 27.
Ex. 79. 27.
Ex. 80. 27.
Ex. 81. 27.
Ex. 82. 27.
Ex. 83. 27.
Ex. 84. 27.
Ex. 85. 27.
Ex. 86. 27.
Ex. 87. 27.
Ex. 88. 27.
Ex. 89. 27.
Ex. 90. 27.
Ex. 91. 27.
Ex. 92. 27.
Ex. 93. 27.
Ex. 94. 27.
Ex. 95. 27.
Ex. 96. 27.
Ex. 97. 27.
Ex. 98. 27.
Ex. 99. 27.
Ex. 100. 27.
Ex. 101. 27.
Ex. 102. 27.
Ex. 103. 27.
Ex. 104. 27.
Ex. 105. 27.
Ex. 106. 27.
Ex. 107. 27.
Ex. 108. 27.
Ex. 109. 27.
Ex. 110. 27.
Ex. 111. 27.
Ex. 112. 27.
Ex. 113. 27.
Ex. 114. 27.
Ex. 115. 27.
Ex. 116. 27.
Ex. 117. 27.
Ex. 118. 27.
Ex. 119. 27.
Ex. 120. 27.
Ex. 121. 27.
Ex. 122. 27.
Ex. 123. 27.
Ex. 124. 27.
Ex. 125. 27.
Ex. 126. 27.
Ex. 127. 27.
Ex. 128. 27.
Ex. 129. 27.
Ex. 130. 27.
Ex. 131. 27.
Ex. 132. 27.
Ex. 133. 27.
Ex. 134. 27.
Ex. 135. 27.
Ex. 136. 27.
Ex. 137. 27.
Ex. 138. 27.
Ex. 139. 27.
Ex. 140. 27.
Ex. 141. 27.
Ex. 142. 27.
Ex. 143. 27.
Ex. 144. 27.
Ex. 145. 27.
Ex. 146. 27.
Ex. 147. 27.
Ex. 148. 27.
Ex. 149. 27.
Ex. 150. 27.
Ex. 151. 27.
Ex. 152. 27.
Ex. 153. 27.
Ex. 154. 27.
Ex. 155. 27.
Ex. 156. 27.
Ex. 157. 27.
Ex. 158. 27.
Ex. 159. 27.
Ex. 160. 27.
Ex. 161. 27.
Ex. 162. 27.
Ex. 163. 27.
Ex. 164. 27.
Ex. 165. 27.
Ex. 166. 27.
Ex. 167. 27.
Ex. 168. 27.
Ex. 169. 27.
Ex. 170. 27.
Ex. 171. 27.
Ex. 172. 27.
Ex. 173. 27.
Ex. 174. 27.
Ex. 175. 27.
Ex. 176. 27.
Ex. 177. 27.
Ex. 178. 27.
Ex. 179. 27.
Ex. 180. 27.
Ex. 181. 27.
Ex. 182. 27.
Ex. 183. 27.
Ex. 184. 27.
Ex. 185. 27.
Ex. 186. 27.
Ex. 187. 27.
Ex. 188. 27.
Ex. 189. 27.
Ex. 190. 27.
Ex. 191. 27.
Ex. 192. 27.
Ex. 193. 27.
Ex. 194. 27.
Ex. 195. 27.
Ex. 196. 27.
Ex. 197. 27.
Ex. 198. 27.
Ex. 199. 27.
Ex. 200. 27.
Ex. 201. 27.
Ex. 202. 27.
Ex. 203. 27.
Ex. 204. 27.
Ex. 205. 27.
Ex. 206. 27.
Ex. 207. 27.
Ex. 208. 27.
Ex. 209. 27.
Ex. 210. 27.
Ex. 211. 27.
Ex. 212. 27.
Ex. 213. 27.
Ex. 214. 27.
Ex. 215. 27.
Ex. 216. 27.
Ex. 217. 27.
Ex. 218. 27.
Ex. 219. 27.
Ex. 220. 27.
Ex. 221. 27.
Ex. 222. 27.
Ex. 223. 27.
Ex. 224. 27.
Ex. 225. 27.
Ex. 226. 27.
Ex. 227. 27.
Ex. 228. 27.
Ex. 229. 27.
Ex. 230. 27.
Ex. 231. 27.
Ex. 232. 27.
Ex. 233. 27.
Ex. 234. 27.
Ex. 235. 27.
Ex. 236. 27.
Ex. 237. 27.
Ex. 238. 27.
Ex. 239. 27.
Ex. 240. 27.
Ex. 241. 27.
Ex. 242. 27.
Ex. 243. 27.
Ex. 244. 27.
Ex. 245. 27.
Ex. 246. 27.
Ex. 247. 27.
Ex. 248. 27.
Ex. 249. 27.
Ex. 250. 27.
Ex. 251. 27.
Ex. 252. 27.
Ex. 253. 27.
Ex. 254. 27.
Ex. 255. 27.
Ex. 256. 27.
Ex. 257. 27.
Ex. 258. 27.
Ex. 259. 27.
Ex. 260. 27.
Ex. 261. 27.
Ex. 262. 27.
Ex. 263. 27.
Ex. 264. 27.
Ex. 265. 27.
Ex. 266. 27.
Ex. 267. 27.
Ex. 268. 27.
Ex. 269. 27.
Ex. 270. 27.
Ex. 271. 27.
Ex. 272. 27.
Ex. 273. 27.
Ex. 274. 27.
Ex. 275. 27.
Ex. 276. 27.
Ex. 277. 27.
Ex. 278. 27.
Ex. 279. 27.
Ex. 280. 27.
Ex. 281. 27.
Ex. 282. 27.
Ex. 283. 27.
Ex. 284. 27.
Ex. 285. 27.
Ex. 286. 27.
Ex. 287. 27.
Ex. 288. 27.
Ex. 289. 27.
Ex. 290. 27.
Ex. 291. 27.
Ex. 292. 27.
Ex. 293. 27.
Ex. 294. 27.
Ex. 295. 27.
Ex. 296. 27.
Ex. 297. 27.
Ex. 298. 27.
Ex. 299. 27.
Ex. 300. 27.
Ex. 301. 27.
Ex. 302. 27.
Ex. 303. 27.
Ex. 304. 27.
Ex. 305. 27.
Ex. 306. 27.
Ex. 307. 27.
Ex. 308. 27.
Ex. 309. 27.
Ex. 310. 27.
Ex. 311. 27.
Ex. 312. 27.
Ex. 313. 27.
Ex. 314. 27.
Ex. 315. 27.
Ex. 316. 27.
Ex. 317. 27.
Ex. 318. 27.
Ex. 319. 27.
Ex. 320. 27.
Ex. 321. 27.
Ex. 322. 27.
Ex. 323. 27.
Ex. 324. 27.
Ex. 325. 27.
Ex. 326. 27.
Ex. 327. 27.
Ex. 328. 27.
Ex. 329. 27.
Ex. 330. 27.
Ex. 331. 27.
Ex. 332. 27.
Ex. 333. 27.
Ex. 334. 27.
Ex. 335. 27.
Ex. 336. 27.
Ex. 337. 27.
Ex. 338. 27.
Ex. 339. 27.
Ex. 340. 27.
Ex. 341. 27.
Ex. 342. 27.
Ex. 343. 27.
Ex. 344. 27.
Ex. 345. 27.
Ex. 346. 27.
Ex. 347. 27.
Ex. 348. 27.
Ex. 349. 27.
Ex. 350. 27.
Ex. 351. 27.
Ex. 352. 27.
Ex. 353. 27.
Ex. 354. 27.
Ex. 355. 27.
Ex. 356. 27.
Ex. 357. 27.
Ex. 358. 27.
Ex. 359. 27.
Ex. 360. 27.
Ex. 361. 27.
Ex. 362. 27.
Ex. 363. 27.
Ex. 364. 27.
Ex. 365. 27.
Ex. 366. 27.
Ex. 367. 27.
Ex. 368. 27.
Ex. 369. 27.
Ex. 370. 27.
Ex. 371. 27.
Ex. 372. 27.
Ex. 373. 27.
Ex. 374. 27.
Ex. 375. 27.
Ex. 376. 27.
Ex. 377. 27.
Ex. 378. 27.
Ex. 379. 27.
Ex. 380. 27.
Ex. 381. 27.
Ex. 382. 27.
Ex. 383. 27.
Ex. 384. 27.
Ex. 385. 27.
Ex. 386. 27.
Ex. 387. 27.
Ex. 388. 27.
Ex. 389. 27.
Ex. 390. 27.
Ex. 391. 27.
Ex. 392. 27.
Ex. 393. 27.
Ex. 394. 27.
Ex. 395. 27.
Ex. 396. 27.
Ex. 397. 27.
Ex. 398. 27.
Ex. 399. 27.
Ex. 400. 27.
Ex. 401. 27.
Ex. 402. 27.
Ex. 403. 27.
Ex. 404. 27.
Ex. 405. 27.
Ex. 406. 27.
Ex. 407. 27.
Ex. 408. 27.
Ex. 409. 27.
Ex. 410. 27.
Ex. 411. 27.
Ex. 412. 27.
Ex. 413. 27.
Ex. 414. 27.
Ex. 415. 27.
Ex. 416. 27.
Ex. 417. 27.
Ex. 418. 27.
Ex. 419. 27.
Ex. 420. 27.
Ex. 421. 27.
Ex. 422. 27.
Ex. 423. 27.
Ex. 424. 27.
Ex. 425. 27.
Ex. 426. 27.
Ex. 427. 27.
Ex. 428. 27.
Ex. 429. 27.
Ex. 430. 27.
Ex. 431. 27.
Ex. 432. 27.
Ex. 433. 27.
Ex. 434. 27.
Ex. 435. 27.
Ex. 436. 27.
Ex. 437. 27.
Ex. 438. 27.
Ex. 439. 27.
Ex. 440. 27.
Ex. 441. 27.
Ex. 442. 27.
Ex. 443. 27.
Ex. 444. 27.
Ex. 445. 27.
Ex. 446. 27.
Ex. 447. 27.
Ex. 448. 27.
Ex. 449. 27.
Ex. 450. 27.
Ex. 451. 27.
Ex. 452. 27.
Ex. 453. 27.
Ex. 454. 27.
Ex. 455. 27.
Ex. 456. 27.
Ex. 457. 27.
Ex. 458. 27.
Ex. 459. 27.
Ex. 460. 27.
Ex. 461. 27.
Ex. 462. 27.
Ex. 463. 27.
Ex. 464. 27.
Ex. 465. 27.
Ex. 466. 27.
Ex. 467. 27.
Ex. 468. 27.
Ex. 469. 27.
Ex. 470. 27.
Ex. 471. 27.
Ex. 472. 27.
Ex. 473. 27.
Ex. 474. 27.
Ex. 475. 27.
Ex. 476. 27.
Ex. 477. 27.
Ex. 478. 27.
Ex. 479. 27.
Ex. 480. 27.
Ex. 481. 27.
Ex. 482. 27.
Ex. 483. 27.
Ex. 484. 27.
Ex. 485. 27.
Ex. 486. 27.
Ex. 487. 27.
Ex. 488. 27.
Ex. 489. 27.
Ex. 490. 27.
Ex. 491. 27.
Ex. 492. 27.
Ex. 493. 27.
Ex. 494. 27.
Ex. 495. 27.
Ex. 496. 27.
Ex. 497. 27.
Ex. 498. 27.
Ex. 499. 27.
Ex. 500. 27.
Ex. 501. 27.
Ex. 502. 27.
Ex. 503. 27.
Ex. 504. 27.
Ex. 505. 27.
Ex. 506. 27.
Ex. 507. 27.
Ex. 508. 27.
Ex. 509. 27.
Ex. 510. 27.
Ex. 511. 27.
Ex. 512. 27.
Ex. 513. 27.
Ex. 514. 27.
Ex. 515. 27.
Ex. 516. 27.
Ex. 517. 27.
Ex. 518. 27.
Ex. 519. 27.
Ex. 520. 27.
Ex. 521. 27.
Ex. 522. 27.
Ex. 523. 27.
Ex. 524. 27.
Ex. 525. 27.
Ex. 526. 27.
Ex. 527. 27.
Ex. 528. 27.
Ex. 529. 27.
Ex. 530. 27.
Ex. 531. 27.
Ex. 532. 27.
Ex. 533. 27.
Ex. 534. 27.
Ex. 535. 27.
Ex. 536. 27.
Ex. 537. 27.
Ex. 538. 27.
Ex. 539. 27.
Ex. 540. 27.
Ex. 541. 27.
Ex. 542. 27.
Ex. 543. 27.
Ex. 544. 27.
Ex. 545. 27.
Ex. 546. 27.
Ex. 547. 27.
Ex. 548. 27.
Ex. 549. 27.
Ex. 550. 27.
Ex. 551. 27.
Ex. 552. 27.
Ex. 553. 27.
Ex. 554. 27.
Ex. 555. 27.
Ex. 556. 27.
Ex. 557. 27.
Ex. 558. 27.
Ex. 559. 27.
Ex. 560. 27.
Ex. 561. 27.
Ex. 562. 27.
Ex. 563. 27.
Ex. 564. 27.
Ex. 565. 27.
Ex. 566. 27.
Ex. 567. 27.
Ex. 568. 27.
Ex. 569. 27.
Ex. 570. 27.
Ex. 571. 27.
Ex. 572. 27.
Ex. 573. 27.
Ex. 574. 27.
Ex. 575. 27.
Ex. 576. 27.
Ex. 577. 27.
Ex. 578. 27.
Ex. 579. 27.
Ex. 580. 27.
Ex. 581. 27.
Ex. 582. 27.
Ex. 583. 27.
Ex. 584. 27.
Ex. 585. 27.
Ex. 586. 27.
Ex. 587. 27.
Ex. 588. 27.
Ex. 589. 27.
Ex. 590. 27.
Ex. 591. 27.
Ex. 592. 27.
Ex. 593. 27.
Ex. 594. 27.
Ex. 595. 27.
Ex. 596. 27.
Ex. 597. 27.
Ex. 598. 27.
Ex. 599. 27.
Ex. 600. 27.
Ex. 601. 27.
Ex. 602. 27.
Ex. 603. 27.
Ex. 604. 27.
Ex. 605. 27.
Ex. 606. 27.
Ex. 607. 27.
Ex. 608. 27.
Ex. 609. 27.
Ex. 610. 27.
Ex. 611. 27.
Ex. 612. 27.
Ex. 613. 27.
Ex. 614. 27.
Ex. 615. 27.
Ex. 616. 27.
Ex. 617. 27.
Ex. 618. 27.

II. Vita publica (III-XX). — 2^o (a²). Sermo in monte (V-VII).

⁵ Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὡςπερ
οἱ ἐπονετῶσι· ὅτι φύλων ἐν ταῖς συνα-
γαγόμεναις καὶ ἐν ταῖς γονίαις τῶν πλατειῶν
ἐπιτάπειροι προσεγγίζουσι, διποὺς ἀνὴρ
τοῖς ἀνθρώποις· Ἀγανὸν λέρῳ ἔμιν ὅτι
ἀπένειν τὸν μασθόν αὐτῶν.⁶ Σὲ δὲ
ὅταν προσεύχῃ, ἐξελέη εἰς τὸ ταμεῖον
καὶ κλίσεις τὴν θέσαν σου, προσέειν τῷ
πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ ὁ πατήρ
σου ὃ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδιδασκει
σεν τὸν φωνεύσαν· ⁷ Προσένομενον δὲ μὴ
πραττοῦσθε πρότερον, ὡςπερ οἱ θευκοὶ δοκοῦν
γάρ ὅτι ἐν τῇ πολιόρκειᾳ αὐτῶν εἰσακονθή-
σονται. ⁸ Μή οὖτος δημοκράτης εἰσειτε οὐδε-
γάρ δι πατήρ μανῶν, πλὴν γονέων ἔχετε, πρὸ
τοῦ ἕναντι αἴσθουσαν αὐτῶν. ⁹ Οὕτως δὲ
προσεύχεσθε ἑμεῖς.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς ὑδασταῖς, ἀμα-
θεῖσθα τὸ δόνατα σου,¹⁰ ἀδέξτη ἡ βασιλεία
σου, γενήθητο τὸ θελάμιον σου ὃς ἐν ὑδασταῖς
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς;¹¹ τὸν ἄρχον τούτων τὸν
ἐπινοιῶν δὸς ἡμῖν σημέρος,¹² καὶ ἄρες ἡμῖν
τὰ οὐειλήματα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν
τοὺς οὐειλέας ἡμῶν,¹³ καὶ μὴ εἰσεγέγκῃς
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ἔσους ἡμᾶς από
τοῦ πορροῦ· δι τούς δοτήν τὴν βασιλείαν, καὶ ἡ
δύναμις, καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰώνας, ἀμήν.

¹⁴Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφίσαι καὶ ἔμεν ὁ πατὴρ ἐμῶν ὁ οὐρανός: ¹⁵Ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ἐμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ἐμῷ.

¹⁶Οταν δὲ ηστεύητε, μη γίνεσθε, ὥσπερ
οἱ ἐποκοιταὶ σκυθρωποὶ ἀμανίζουσι γὰρ τὰ
πόφυτα αὐτῶν, διὰς φανᾶσι τοῖς ἀνθρώ-
ποις ηστεύοντες. Αὐτὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέ-

5. LT²: προενέγκησθε, οὐκ ἔστεσθε.

5. LTO* $\tilde{\alpha}_T$, NBDT* δ_T .

6. οBDT²: $\tau\alpha\mu\varepsilon i\circ\nu$. $T\Theta^*$ $\tau\tilde{\nu}$ (α. εν $\tau\tilde{\nu}$ κρ.).

BDT* ἐν τῷ φαν. ΝΒΤ²: βατταλ.

40. NDT: *ɛlɔːt̪əʊ*, NBT*: *t̪ɪŋz*.

12. Τ¹: ἀφίομεν. ΛΤ²: ἀφήκαμεν.

13. G[K]SLT[Hθ]* or — $\hat{\mu}_r$.

15. **NDT*** τὰ παραπτ. αὐτῶν.

16. NBDT²: w_c

⁵ Et cum oráitis, non éritis sicut hy-
pócritae, qui amant in synagōgēis et in
ángulis plateárum stantes oráre, ut vi-
deantur ab hominib⁹: amen dico vobis,
recéperunt mercédēm suam. ⁶ Tu autem
cum oráveris, intra in cubiculum tuum,
et clauso óstio, ora Patrem tuum in
abscónditō : et Pater tuus, qui videt in
abscónditō, reddet tibi. ⁷ Oráentes autem,
nolite multum loqui, sicut ethnici: putant
enim quod in multilóquio sunt exaudiā-
tur. ⁸ Nolite ergo assimilári eis: scit enim
Pater vester quid opus sit vobis, ante-
quam petatis eum. ⁹ Sic ergo vos orá-
bitis :

Pater noster, qui es in celis, sanctificetur nomen tuum.¹⁰ Advenia regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in celo et in terra.¹¹ Panem nostrum supercessantiam de nobis hodie.¹² Et dimittite nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitóribus nostris.¹³ Et ne nos inducas in tentationem: sed libera nos a malo. Amen.

¹⁴ Si enim dimiséritis hominibus pec-
cata eórum : dimittet et vobis Pater vester
coélstis delicta vestra. ¹⁵ Si autem non
dimiséritis hominibus : nec Pater vester
dimittet vobis peccata vestra.

¹⁶ Cum autem jejunáti, nolite fieri sicut
hypócritae tristes : extérminant enim
fúes suas, ut appáreant hominibus
jejúnantes. Amen dico vobis quia recep-

7. *Ne parlez pas beaucoup.* Grec : « ne bredouillez pas ».

13. *Délivrez-nous du mal*. Le grec porte en plus : « car à toi est la royauté et la force et la gloire dans les siècles ».

44. Vos peccés n'est pas dans le grec.
45. Si vous ne les remettez point. Gre

ne remettez pas aux hommes leurs offenses ».

II. Vie publique (III-XX). — 2^e (*a²*). Sermon sur la montagne (V-VII).

⁵ Et, lorsque vous priez, ne soyez pas comme les hypocrites qui aiment à prier debout dans les synagogues et au coin des grandes rues, afin d'être vus des hommes. En vérité, je vous le dis, ils ont reçu leur récompense.⁶ Mais tui, quand tu pries, entre dans ta chambre, et, la porte fermée, prie ton Père en secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.⁷ Or, priant, ne parlez pas beaucoup comme les païens; ils s'imaginent qu'à force de paroles ils seront exaucés.⁸ Ne leur ressemblez donc pas, car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez.⁹ C'est ainsi donc que vous priez :

Notre Père, qui êtes dans les cieux,
que votre nom soit sanctifié.¹⁰ Que votre volonté
soit faite sur la terre comme ciel.¹¹
Donnez-nous aujourd’hui le pain
nécessaire à notre subsistance.¹² Et
remettez-nous nos dettes comme nous
les remettons nous-mêmes à ceux qui
nous doivent.¹³ Et ne nous induisez
pas en tentation, mais délivrez-nous
du mal. Ainsi soit-il.

¹⁴ » Car si vous remettez aux hommes leurs offenses, votre Père céleste vous remettra à vous vos péchés. ¹⁵ Mais si vous ne les remettez point aux hommes, votre Père céleste ne vous remettra point non plus vos péchés.

¹⁶ » Lorsque vous jeûnez, ne vous montrez pas tristes comme les hypocrites : car ils exténuent leur visage, pour que leurs jeûnes paraissent devant les hommes. En vérité, je vous dis qu'ils ont reçu leur ré-

12. Remettez-nous nos dettes comme nous les remettons. C'est une chose admirable comment Dieu fait déprendre le pardonné d'aucuns atteintes de lui, de celui qu'il nous ordonne d'accorder à ceux qui nous ont offensé. Il nous a mis à nous-mêmes à la bouché dans la prière journalière, afin que si nous étions tenu à pardonner, il nous dise comme à ce mauvais serviteur : Te jeuge par ta propre bouche, maisous t'serviteur. Tu m'as demandé pardon, à condition de pardonner; tu as prononcé ta sentence, lorsque tu as refusé de pardonner à ton frere. Va-t'en au lieu malheureux où il n'y a plus ni pardon ni miséricorde ».

13. *Nous mais indiuez pas en tentation.* « On ne prie pas seulement pour s'empêcher de succomber à la tentation, mais pour la prévenir, conformément à cette parole : *Vesties et priez, de peur que nous n'entrirem en tentation.* Non seulement de peur que vous n'y succombez, mais de peur que vous y entriez. Il faut entendre, par ces paroles, la nécessité de prier en tout temps, et quand le besoin presse, et avant qu'il pénètre. Votre prieuré, dans ce cas, devra alors le trouble et l'agitation de la tentation empêcher de prier. Prier avant la tentation et prévenir la tentation des mœurs. L'explication est simple : les personnes de tout mal, passe, présent et à venir. Le mal passé, mais qui laisse de mauvais restes, c'est le passé commis ; le mal présent, c'est le péché où nous sommes encoré ; qu'il ait à venir, c'est le péché que nous avons à craindre. Tous les autres malus ne sont rien qu'autre qu'ils nous portent au péché par le murmure ou l'imitation. Mais principalement en cette vie que nous demandons d'être délivrés des autres malus. Délivrez-nous du mal : bénissez-nous du péché et de toutes les suites du péché, par conséquent de la maladie, de la douleur, de la mort : ainsi que nous soyons parfaitement libres. Alors aussi nous serons souverainement heureux ». (Bossuet).

14-15. Ces deux versets servent de développement à la maxime exercisée au V. 12.

¹¹ Les deux versets servent de développement à la pensée exprimée au v. 12.

II. Vita publica (III-XX). — 2^e (ca²). Sermo in monte (V-VII).

χρονού τὸν μαθήσθαι αὐτῶν. ¹⁷ Σὺ δὲ μητέπειν ἀλειφάσι σὸν τὴν κεφαλήν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψας, ¹⁸ ὅπος μὴ φανῇ τοῖς ἀνθρώποις γνωστεῖν, ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ ὁ πατήρ σου ὃ βλέπειν ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδοῖσι σοι ἐν τῷ φανερῷ.

¹⁹ Μὴ θρησκευάζεις ἡμῖν θρησκευόντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὅποι σὺς καὶ βόσκεις ἀμάρτιας, καὶ ὅποι κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέψουσιν θρησκευότες δὲ ἡμῖν θρησκευόντες ἐν σύγκρισι, ὅποι οὗτοι οὐτε βροτοί ἀμάρτιοι, καὶ ὅποι κλέπται ὃν διορύσσουσιν οὐδὲ κλέψουσιν. ²⁰ Όπου γάρ δαπεῖ ἡ θρησκευόντων, ἔσει ἕσται καὶ ἡ καρδία ἴωσιν.

²¹ Οὐ λίγος τῶν ἀστικῶν ἔστιν ὁ δρθαλμός. Ταῦτα γάρ ὁ ὄφελος τῶν ἀπλούσιων ἔστιν, ὅτι τὸ σώμα τῶν φαντασίων ἔσται ²² ἔτεν δὲ δρθαλμός τους ποτερούς η̄, ὅποι τὸ σώμα τους συστενούντων ἔσται. Εἰ οὐν τὸ φῶς τὸν εἰσὶ σώτει, τὸ αὐτὸς πόνον.

²³ Οὐδεὶς δένταται δυνινούσιν ἡ γῆ τὸν ἑνακόπιον καὶ τὸν ἔκεινον ἀργάντα, ἥδην δὲ τὴν θέσην ταῦτα καταρρεφοργεῖ. Οὐ δύναται θερ δινεῖσθαι καὶ μαμοντᾶ.

²⁴ Αὐτὸν λέγω ὑμῖν. Μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ἡμῶν, τι γάργει ταῖς τίταν, ἦρθε τῷ σώματι ἡμῶν, τι ἐδύνατο. Οὐδὲ τῇ ψυχῇ πλεῖστον ἔστι τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνθύματος; ²⁵ Εὔπλευντες εἰς τὰ πετεῖν τῶν οὐρανῶν, ὅποι στέπονται οὐδὲ θερζούντων οὐδὲ στύγωνται εἰς ἀποληψασκαὶ ὁ πατήρ ἡμῶν ὁ θεραίνων τρέψει αὐτάντων τὴν ὑπερβολὴν περισσεύσας αὐτῶν; ²⁶ Τις δὲ τὸν ἔμων μεριμνῶν δένταται προσθέτων τὴν ἡμέραν αὐτῶν πήρων;

²⁷ Καὶ περὶ ἐνθύμων τι μαρωνεῖτε; Καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ ποὺς αὐξάνεται σὺν κοπῇ οὐδὲ νῆσται, ²⁸ λέγω δὲ ἡμῖν, ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐπάγει τὴν δέσποιναν αὐτοῦ περιβάλεσσον ὃς ἐν τοῖς τοῖς. ²⁹ Εἰ δὲ τὸν χρόνον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον δύτι καὶ ἀδύτι εἰς καλύπτοντας, ὁ θερός οὐτως ἀμφιστρένεται, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑπάρχει πληγόντων;

³⁰ Μὴ οὖτος μεριμνήσῃτε, λέγοντες: Τι γάρματε, η̄ τὶ πίνετε, η̄ τὶ περιβαλλόμεστε; ³¹ Πάτερ γὰρ ταῦτα τὸ ἔτην ἐλύσκεται. Οὐδὲ γάρ ὁ πατήρ ἡμῶν ἐπιστρέψει τὸν

¹⁸ LT: (bis) ἐν τῷ κρυπτῷ. NGK[SLTH]Θ^ο ἐν τῷ φανερῷ. ²¹ ΝΒΤ: (bis) σον (L, ἡμῶν). ²² ΝΤ^ο σὺν. ²⁴ GSTX: μαρνοῦν. ²⁵ Τῆς τοῦ π. LT: η̄ τ. ²⁸ ΝΒΤ: αὐτούσιον οὐ καταπλανεῖν γράμματα. ³² ΝΒΤ: κτηνοτροφ. ³³ ΝΒΤ* τοῦ θεοῦ.

runt μεριμνεῖσαν. ¹⁷ Τu autem, cum jejunias, ungu caput tuum, et faciem tuam lava. ¹⁸ ne videaris hominibus jejunans, sed Patri tuo, qui est in abscondito : et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.

¹⁹ Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra : ubi arugo, et tinea demolitor : et ubi fures effodiunt, et furantur. ²⁰ Thesaurizate autem vobis thesauros in celo : ubi neque arugo, neque tinea demolitor, et ubi fures non effodiunt, nec furantur. ²¹ Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et cor tuum.

²² Luceuma corporis tu est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit. ²³ Si autem oculus tuus fuerit nequam, totum corpus tuum tenebrorum erit. Si ergo lumen quod in te est tenebra sunt, ipsæ tenebrae quanta erunt?

²⁴ Nemo potest diuobus dominis servire: aut enim unum omio habebit, et alterum diligit: aut unum sustinabit, et alterum continebit. Non potestis Deo servire et mammone.

²⁵ Ideo dico vobis, ne solliciti sitis animæ vestre quid manducetis, neque corpore vestro quid induimini. Nonne anima plus est quam esca : et corpus plus quam vestimentum? ²⁶ Respicite volatilia colli, quóniam non seruant, neque metunt, neque congregant in horrea : et Pater vester ecclésis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis? ²⁷ Quis autem vestrum cogitamus potest adiudicere ad statuānam cūtibum unum?

²⁸ Et de vestimento quid solliciti estis? Considerate lilia agri quómodo crescent: non labrant, neque nent. ²⁹ Dico autem vobis, quóniam nec Salomon in omni gloria sua cooperitus est sicut unum ex istis. ³⁰ Si autem femur agri, quod hodie est, et cras in cibarium mittitur, Deus sic vestit : quanto magis vos modica fidei?

³¹ Mὴ οὖτος μεριμνήσῃτε, λέγοντες: Τι γάρματε, η̄ τὶ πίνετε, η̄ τὶ περιβαλλόμεστε; ³² Πάτερ γὰρ ταῦτα τὸ ἔτην ἐλύσκεται. Οὐδὲ γάρ ὁ πατήρ ἡμῶν ἐπιστρέψει τὸν

¹⁹ La rouille et les vers. Grec : le ver et ce qui rougit.

²¹ ΝΤ^ο (bis). Grec : νόσοι.

²² Τοῦ τοῦ π. Grec : τοῦ πορταρίου. — Ton. xviil.

Grec : τοῦ πορταρίου. — Simplic. Grec : franc.

²⁵ De ce que vous mangerez. Grec a en plus : et de ce que vous buvez.

³² Votre Père. Le grec a en plus : céleste.

II. Vie publique (III-XX). — 2^e (ca²). Sermon sur la montagne (V-VII).

compense. ¹⁷ Pour toi, quand tu jetes, parfume ta tête et lave ton visage; ¹⁸ afin que tu n'apparaisses pas aux hommes jenant, mais à ton Père qui est présent à ce qui est secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.

¹⁹ » Nous avons amassé point de trésors sur la terre, où la rouille et les vers rongent, et où les voleurs foulent et dérobent. ²⁰ Mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où ni la rouille ni les vers ne rongent, et où les voleurs ne foulent ni ne dérobent. ²¹ Ou en effet est ton trésor, là aussi ton cœur.

²² » La lampe de ton corps est ton œil. Si ton œil est simple, tout ton corps sera lumineux. ²³ Mais si ton œil est mauvais, tout ton corps sera ténébreux. Si donc la lumière qui est en toi est ténèbres sunt, ipse ténèbres mēmes que seront-elles?

²⁴ » Nul ne peut servir deux maîtres; car ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et l'argent.

²⁵ » C'est pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez point pour votre vie de ce que vous mangerez, ni pour votre corps de quoi vous vous vêtirez. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture et le corps plus que le vêtement? ²⁶ Regardez les oiseaux du ciel : ils ne sement ni ne moissonnent, ni n'amassent dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit; et tenez-vous pas beaucoup plus qu'eux? ²⁷ Qui de vous, en s'inquiétant ainsi, peut ajouter à sa taille une seule coude?

²⁸ » Et quant au vêtement, pour quoi vous inquiétez-vous? Voyez les lis des champs ; comme ils croissent; ils ne travaillent ni ne filent. ²⁹ Or je vous dis que Solomon même dans toute sa gloire n'a jamais été vêtu comme l'un d'eux. ³⁰ Que si l'herbe des champs qui est aujourd'hui et qui demain sera jetée dans le four, Dieu la vêtira ainsi, combien plus vous, hommes de peu de foi!

³¹ » Ne nous inquiétez donc point, disant : Que mangeronous-nous, ou que boirons-nous, ou de quoi nous vêtrons-nous? ³² Car ce sont toutes choses que les païens recherchent; mais votre Père sait que vous en avez besoin.

¹⁷ Parfume la tête et lave ton visage, comme on avait coutume de le faire dans les festins. Voir Psautier xxxii, 5; Luc, viii, 46.

¹⁹ Obstacles et moyens, VI, 19-31, 12.

¹⁹ Les vers rongent. Voir la figure de Ecclésiastique, xlii, 13, 1, v. p. 239.

²² Simple, c'est-à-dire sain, dans un état normal.

²³ Jésus-Christ ne défend pas absolument aux chrétiens d'avoir des biens temporals, mais seulement d'y attacher leur cœur et d'en être les esclaves. — L'argent. Dans le grec et le latin : Mammon, le dieu des richesses.

²⁶⁻²⁸ Regardez les oiseaux du ciel.... Voyez les lis des champs. • Jésus-Christ nous apprend, dans ce sermon admirable, à considérer la nature, les fleurs, les oiseaux, les animaux, notre corps, notre âme, notre accroissement insensible, afin d'en prendre occasion de nous éléver à Dieu. Il nous fait voir toute la nature d'une manière plus relevée, d'un œil plus perçant, comme l'image de Dieu. Le ciel est son trône; la terre est l'escaboule de ses pieds; la capitale du royaume est le siège de son empire; son soleil se lève, la pluie se répartit pour nous assurer de sa bonté. Tout nous en parle; il ne s'est pas laisse sans témoignage ». (Bossuet).

³⁰ Sera jetée dans le four. Comme le bois est rare dans plusieurs parties de la Palestine, on se servait souvent d'herbes sèches pour faire cuire le pain.

³² Toutes choses que les païens recherchent. Les païens n'avaient point d'espérance solide, mais tout leur confiance dans leur travail et dans leur industrie. Un chrétien doit travailler de manière à attendre tout de la main et de la bénédiction de Dieu (Glaire).

II. Vita publica (III-XX). — 2 (a'). Sermo in monte (V-VII).

ζητήσεις τούτων ἀλάτων. ³³ Ζητεῖτε δὲ πληντὸν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιονότηταν αὐτοῖς, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. ³⁴ Μή τοῦ μεριμνήσῃς τοῖς τὴν αἴσχου ἡ γὰρ αἴσχου μεριμνήσει τὰ εἰανῆς. Λαρετὸν ἡ ἡμέρα ἡ κακία αὐτῆς.

VII. Μή φρίγετε, ἵνα μὴ κραυγήσητε. ²Ἐν γὰρ κοίνωνι κρίνετε, κριθήσασθε, καὶ ἐν ὧ μέτρῳ μερισθεῖτε, ἀπικεσθήσεται ὑμῖν. ³ Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρος τὸ ἐν τῷ ὄφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὄφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; ⁴Η πῶς δεῖς τῷ ἀδελφῷ σου Ἀφες, ἐκβάσιον τῷ καίρῳ ἀπὸ τοῦ ὄφθαλμοῦ σου καὶ ίδοι ἡ δοκος ἐν τῷ ὄφθαλμῷ σου; ⁵Υποκρατά, ἔβαλε πρὸτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὄφθαλμοῦ σου, καὶ τέ τοι διαβλέψεις ἐκβάλειν τὸ καίρος ἐκ τοῦ ὄφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

⁶Μή δοθεῖ τὸ ἀγνοοῦν τοῖς κυσί, μηδὲ βάλητε τοὺς παρθενίτας ἔμων ἐμποσθεν τοῖν τοῖν, μήποτε καταπαγήσουν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποιοῖς αὐτῶν καὶ στραβάντες θέσσονται ἔμας.

⁷Ἄτετε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν ἡ ζητήσεις, καὶ εὐθύγετες κρούετε, καὶ ἀνογήσεται ὑμῖν. ⁸Πᾶς γάρ ὁ αἰτῶν λαμπάδει, καὶ ἡ ζητών εὑρίσκει, καὶ τὸ χρονίστον ἀνογήσεται. ⁹Η τίς δοτεῖ τοῖς ἔμων ἀνθρώποις, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ τοῖς αὐτῶν ἄρτος, μὴ λίθον ἐπιδοὺς αὐτῷ; ¹⁰ καὶ ἐὰν ιχθύν αἰτήσῃ, μὴ ὅρνα ἐπιδοὺς αὐτῷ; ¹¹ Εἰ οὖν ἔμεται, πονηροὶ ὄντες, ὀδιαστα δόματα ἀγαθὰ διόδροια τοῖς

quia his omnibus indigetis. ³³ Quérите ergo primum regnum Dei, et justitiam eius : et huc omnia adiicientur vobis. ³⁴ Nolite ergo solliciti esse in crastinum. Crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipsi : sufficit diei malitia sua.

VII. ¹ Nolite judicare, ut non judicemini. ² In quo enim iudicio judicavératis, iudicabimini : et in qua mensura mensuferitis, remetiétur vobis. ³ Quid autem vides festicam in oculo fratri tui : et trabem in oculo tuo non vides? ⁴ Aut quomodo dicas fratri tuo : Sine ejiciam festicam de oculo tuo : et ecce trabs est in oculo tuo? ⁵ Hypocróita, ejice primum trabem de oculo tuo, et tunc videbis ejicere festicam de oculo fratri tui.

⁶ Nolite dare sanctum cónibus, neque mittátiis margaritas vestras ante porcos, ne forte concílcent eas pédibus suis, et convérsi dirúmpant vos.

⁷ Pétite, et dábitur vobis : quérите, et inveniétis : pulsáte, et aperiétur vobis. ⁸ Omnis enim qui petit, accipit : et qui quærít, invenit : et pulsánti aperiétur. ⁹ Aut quis est ex vobis homo, quem si petierit filius suus panem, numquid lápidem pórriget ei? ¹⁰ Aut si pisces petierit, numquid serpéntem pórriget ei? ¹¹ Si ergo vos, cum sitis mali, nōtis bona data

34. ΝΒΛΤΘ* τὰ. Al. ἔστη.

2. ΝΒΕΤ: μεριμνήσεις.

4. ΝΒΤ: (λ. ἀπο) ἔτε. 5. ΝΒCT: ἐπ τ. ὅ. ο. τὴν δοξ.

6. ΒCLT: κατατέθουσιν.

9. 1.⁵ ἔτοις. ΝΒCT: δι τινας ... ἢ καὶ ιχθύς ετια (etiam L. sed: ἢ τις).

II. Vie publique (III-XX). — 2 (a'). Sermou sur la montagne (V-VII).

³³ Cherchez donc premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par surcroît. ³⁴ Ainsi ne soyez point inquiets pour le lendemain. Le jour de demain, en effet, sera inquiet pour lui-même ; à chaque jour suffit son mal.

VII. ¹ Ne jugez point, afin que vous ne soyez point jugés. ² Car d'après le jugement selon lequel vous aurez juge, vous serez jugés, et selon la mesure avec laquelle vous aurez mesuré, mesure vous sera faite. ³ Pourquoi vois-tu la paille qui est dans l'œil de ton frère et ne vois-tu point la poutre qui est dans ton œil? ⁴ Ou comment dis-tu à ton frère : Laisse-moi ôter la paille de ton œil, tandis qu'il y a une poutre dans le tien? ⁵ Hypocrôte, ôte d'abord la poutre de ton œil, et alors tu songeras à ôter la paille de l'œil de ton frère.

⁶ Ne donnez pas les choses saintes aux chiens, et ne jetez pas vos perles devant les porceaux, de peur qu'ils ne les foulent aux pieds, et que, se tournant, ils ne vous déchirent.

⁷ Demandez, et il vous sera donné ; cherchez, et vous trouverez ; frappez, et il vous sera ouvert. ⁸ Car quiconque demande, reçoit ; et qui cherche, trouve ; et à qui frappe, il sera ouvert. ⁹ Quel est d'entre vous l'homme qui, si son fils lui demande du pain, lui présentera une pierre? ¹⁰ Ou si c'est un poisson qu'il lui demande, lui présentera-t-il un serpent? ¹¹ Si donc vous qui êtes mauvais, vous savez donner de bonnes

Non iudicandum.

Sancta sancta.

Mat. 10, 11-14;

2 Pet. 2,

21-22.

Preciosi rabiñat.

Lxx. 11, 10-10

Matr. 12, 24

Jon. 14, 13

Joh. 3, 1

4, 3

10, 9, 17

Rev. 12, 12

Loc. 11, 10

Loc. 11, 9

Chiens de Palestine (V. 6).



VII. 3. Et ne vois-tu point. Grec: + et ne remques-tu point. *

VII. 4. Ne jugez point; c'est-à-dire n'allez pas vous informer par des motifs de curiosité, des mœurs et des actions des autres, pour les soumettre à votre jugement et les y condamner.

3. Ce verset et les suivants contiennent différentes manières de parler proverbiales.

6. Les porceaux. Ces animaux, également impurs chez les Juifs, symbolisent les hommes complètement indignes.

